Франсис Бомонт, Джон Флетчер

**Награда женщине или укрощение укротителя**

- Перевод Ю. Корнеева

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Петруччо - итальянский дворянин, муж Марии.

Софокл |

} его друзья.

Транио |

Петроний - отец Марии и Ливии.

Морозо - богатый старик горожанин.

Роланд - молодой дворянин.

Жак |

} слуги Петруччо.

Педро |

Врач.

Аптекарь.

Стража.

Носильщики.

Слуги.

Мария - жена Петруччо |

} дочери Петрония.

Ливия - |

Бьянка - их двоюродная сестра.

Горожанки, поселянки, служанки и горничные.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Зал в доме Петруччо.

Входят Морозо, Софокл, Транио, украшенные розмарином, как полагается гостям

на свадьбе.

Морозо

Пошли им счастья бог!

Транио

Аминь.

Софокл

Аминь.

Бедняжка, нелегко ей будет с мужем!

Какими кладами долготерпенья

Она за каждый светлый миг заплатит!

Транио

Да, с ней отец жестоко поступил,

Жестоко и отнюдь не по-отцовски,

Отдав ее за этого дракона.

Несчастную мне жалко.

Mорозо

Но, быть может,

Не так он страшен, как его малюют.

Софокл

(тихо, Транио)

Ах, старый плут! Он льстит ее отцу,

Чтобы заполучить вторую дочку.

Транио

Неужто заполучит?

Софокл

Черта с два,

Хоть дал отец согласье.

Морозо

Он казался

Мне человеком стоящим.

Софокл

Не каждый,

Кто состоятелен, любви достоин.

Транио

А он подавно.

Морозо

Если он и стал

С женою первой, чей неугомонный,

Строптивый, шумный, вздорный нрав мы помним,

Таким же привередой, как она,

То почему он непременно должен

Вновь поднимать улегшиеся бури,

Женясь на кроткой девушке?

Софокл

А все же

Я этого боюсь.

Транио

Боюсь и я,

Да так, что, будь я женщиной, с которой

Он в брак вступил...

Морозо

Что сделали бы вы?

Транио

...Как злые кошки, я глотал бы угли

И пламя изрыгал, чтоб защищаться

От низостей и грубостей его,

Каких и шлюха пьяная не стерпит.

Без этого быть замужем за ним

Зазорно и опасно.

Софокл

Без сомненья.

Транио

Ведь он, чуть вспомнит первую жену

(Имел я случай в этом убедиться),

С постели вскакивает и вопит,

Чтоб подали дубину или вилы, -

Так он боится, что ему на шею,

Восстав из гроба, вновь супруга сядет.

Стал после брака первого похож

На прежнего Петруччо он не больше,

Чем я - на Вавилон.

Софокл

Он славный малый,

И я его люблю, но глупо думать,

Что девушке невинной пара...

Транио

...Тот,

Кто, стоит помолиться ей чуть громче,

Чем люди об измене говорят,

Вспылить способен; кто, коль он не в духе,

Усматривает в тиканье часов

Шум водяных колес. А уж супруга

Не смей сама, пока он не велел,

Ни есть, ни пить, ни молвить мужу "здравствуй".

Софокл

Да он ее уморит в три недели.

На десять фунтов бьюсь!

Транио

Я - в половине.

Moрозо

Нет, он влюблен, а значит, долгим будет

У них медовый месяц.

Входит Жак с кувшином вина.

Здравствуй, Жак!

Ты все хлопочешь?

Жак

Да, хлопот хватает:

Забаве самой древней предаваясь,

Не обойдешься без желтков яичных...

Софокл

Не в первые же дни!

Жак

...в мускате взбитых.

Транио

Разумно!

Морозо

Вот уж не слуга - наседка!

Ну, отправляйся, Жак.

Софокл

Мы за тобой.

Жак

Найдете вы наш дом богатым, чистым

И радостным, как ясный день весенний...

А вы, почтенный сэр, когда копье

Нацелите в кольцо? Не пожалел бы

Я денег, чтоб на это глянуть.

Морозо

Да?

Жак

Клянусь моей потрепанною честью,

Невесте вашей, как я понимаю,

Игра на скрипке без смычка доставит

Немало огорчений.

Морозо

Ты - шутник!

Жак

Быть может, и мудрец. Храни вас небо.

(Уходит.)

Транио

А Жак-то прав.

Софокл

Когда же ваша свадьба?

Ужель тайком вы женитесь?

Морозо

Нет, что вы!

Как только мне ее отец позволит,

Я всех оповещу.

Транио

А почему бы

Не сделать нынче этого, убив

Двух зайцев сразу?

Морозо

Есть на то причина.

Софокл

Роланд?

Морозо

А не пора ли нам войти,

Чтоб не подумали чего? Идемте.

(Уходит.)

Транио

Вы подстегнули как кнутом его.

Софокл

Зато уж он не подстегнет невесту,

Чтобы ускорить свадьбу.

Транио

Дай-то бог!

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в том же доме.

Входят Роланд и Ливия.

Роланд

Со мной из дому нынче вы бежите,

Коль любите не только на словах.

Ливия

Вы знаете, Роланд, что я люблю вас, -

Здесь посторонних нет? - люблю всем сердцем.

Я вас боготворю.

Роланд

Тогда бежим.

Ливия

Но это вздор, ребячество, нелепость!

Зачем нам, честно любящим друг друга,

Себя позорить и опережать

Свое же счастье?

Роланд

Значит, вы мне лгали.

Ливия

Вы знаете, я не умею лгать.

Роланд

Но вижу я один лишь выход - бегство.

Ливия

Нет, - хоть сейчас бежать нетрудно было б:

Все заняты другим. Но против нас

Родитель мой, а значит, мы погибнем,

Путем окольным счастья добиваясь.

Попробуйте на все взглянуть моими

Глазами и поймете, что, оставшись,

Мы путь прямой и верный изберем.

Роланд

И вы достанетесь Морозо.

Ливия

Глупость!

Мне легче стать воровкой, шлюхой, нищей

Иль торговать протухшею треской,

Английским табаком заплесневелым

Да камнем, что зубную лечит боль,

Чем с этим шелудивым псом Морозо

В супружество вступить.

Роланд

Но он богат.

Вдруг деньги вас прельстят?

Ливия

Скорее станет

Свинья первосвященником еврейским.

Как вам во мне не стыдно сомневаться?

Да разве деньги могут целовать?

Роланд

Да.

Ливия

Только сзади, сквозь карман на юбке.

Да разве могут сжать они меня,

Так, чтоб я вскрикнула, иль спать со мною,

Как вы? О боже, как ваш страх смешон,

Как все мужчины глупы! Что мне деньги,

Кружки металла, на которых всадник

Навек к седлу прикован? Нет, Роланд,

Свободной красота моя родилась,

Свободно я и подарю ее,

А не продам, и вы должны мне верить.

Роланд

Но я не говорил, что я не верю.

Ливия

Ступайте, самый милый из ревнивцев.

Я вас не обману.

Роланд

Но я бы лучше...

Ливия

Не сомневайтесь, я устрою все.

Роланд

Но...

Ливия

Что?

Роланд

Сказать мне надо вам два слова.

Ливия

Я знаю их заранее. Хотите

Вы мною обладать, не так ли?

Роланд

Так.

Ливия

И будете. Довольно с вас? Идите.

Роланд

Не хочется мне уходить.

Ливия

Сознаюсь,

Ты молодец.

Входит Бьянка, разговаривая с Марией.

Но вот моя сестра.

Целуй меня и уходи скорее,

И верь: еще три дня - и я твоя.

Жди от меня известий. До свиданья!

Роланд

Прощай!

(Уходит.)

Ливия

Ах, дурачок, как он печален!

Повешусь лучше, чем его обижу.

Наш брак должна устроить я, хотя бы

Лишь из любви к искусству.

Бьянка

Нет, Мария,

Теперь иль никогда, иначе станешь

Из-за стыдливой робости своей

Ты наковальней для его капризов:

Он как взбесился с первою женой,

Так до сих пор и не угомонился.

Решай сама. Я лишь предупреждаю,

Что если покоришься ты...

Мария

Неужто

Мне так и поступить?

Бьянка

Ты испугалась?

Мария

О нет, мне это просто непривычно.

Бьянка

Тем выйдет все естественней. Но помни:

Тебя не заставляла я.

Мария

Не бойся:

Я в бездну брака прыгаю, как Курций,

Что спас родимый край. Да будет так!

Прочь сдержанность, застенчивость, покорность,

Пока я чуда не свершу! Кузина,

Нет более былой, ручной Марии:

Во мне теперь живет душа иная,

Которая неистова, как буря,

И, словно буря, будет все крушить,

Покуда на своем я не поставлю.

Бьянка

Отважное решенье! Ну, держись

И не забудь: тебя не принуждали.

Мария

Я выдержу. Пример с меня берите,

Стыдливые, послушные девицы,

Мне подражайте.

Бьянка

Вон твоя сестра...

Мария

...Которая в себя влюбила старца...

Бьянка

...И влюблена в юнца.

Мария

В том нет греха.

Что горше, чем на пиршестве пафосском

Делить с недужным полутрупом ложе,

Горячим телом льдину согревать,

Отсчитывать часы, внимая кашлю,

И по утрам вставать неутоленной?

Ливия

Где научилась ты речам таким?

Мария

Где? В церкви: там я женщиною стала,

Ливия

Оно и видно: ты скромна.

Мария

Глупышка!

Вот выйдешь замуж, так сама поймешь,

Что не купить на скромность и булавок.

Ливия

Не дай-то бог!

Мария

Чего?

Бьянка

Быть столь же кроткой,

Как дура Ливия, моя кузина.

Ливия

С ума сошли вы?

Мария

Да. И ты сойдешь.

Запомни: или ты за женщин встанешь,

Иль мы рассоримся. Но время спать.

Прости мне, желтый Гименей, что с жертвой

Тебе повременю я и заставлю

Супруга удалого попоститься.

Ливия

Что в голову взбрело ей?

Бьянка

Угадай.

Ливия

Боюсь, что угадала.

Мария

Ты согласна

Мне помогать?

Ливия

Мария, покорись

(Мне страшно: я в твой замысел проникла),

Безропотно разденься, и в постель.

Мария

В постель? Нет, звезды иначе судили,

И мужнин пыл я разделю не прежде,

Чем станет - не таращи глаз, сестра! -

Супруг мой человеком, а не зверем.

Его я обуздаю.

Ливия

Не надейся.

Скорей ты ситом вычерпаешь море,

Чем укротишь Петруччо.

Мария

Дай лишь срок. -

Люцина, пусть мое пребудет лоно

Вовеки недоступным для зачатья,

Пусть тайное содействие твое

Не облегчит мне родовые муки,

Коль я желаньям мужа уступлю

И для него женой взаправду стану,

Пока его не сделаю послушным

И смирным, как ребенка. Пусть не видит

Он от меня ни ласки, ни улыбки,

Пока я не переберу его

По косточкам и новым человеком

Не станет он. А если поцелуй

Ему я дам до этого, пусть счастья

Не будет мне и лишь со слов чужих

Я знаю, что такое наслажденье.

Ливия

Неслыханный обет!

Бьянка

Да укрепит

Тебя воспоминанье об обидах,

Чинимых деспотичными мужьями

Не первое тысячелетье женам!

Ты встала за святое дело.

Мария

Я

Иль отстою его, или погибну.

Ливия

Да где же это видано, Мария?

Одумайся! Не говоря уже

О том, что за непослушанье мужу

Тебя осудят все, хоть ты подбита

На шаг такой кузиною была,

Все это на тебя так не похоже...

Мария

Бесспорно.

Ливия

Взвесь, с кем ты тягаться хочешь

И как надежды мало на успех.

Мария

Враг послабее цель мою б унизил.

Не я строптива - ты покорна слишком.

Клянусь я верой в правоту свою,

Что, став орудьем наслаждений мужа,

Себя низводит слабая супруга

До уровня скота - не человека,

Служанки - не подруги.

Ливия

Тех же взглядов

Держалась первая жена Петруччо.

Мария

Она была глупа и к цели шла

Путем неверным. Я ее считаю

Одной из тех, кто хочет, да не смеет.

Со мной же запоет он по-иному.

Ливия

Вы обе в это верите?

Бьянка

Так твердо,

Что жизнь за эту веру отдадим.

Ливия

Ну что ж, неплохо верховодить мужем.

Мария

Вот женщины достойные слова!

Не будем слабодушными птенцами,

Которые, чуть засвистел сокольник,

Слетаются на вабик. Вольной птице,

Которою быть женщина должна,

Коль крылья заменяет ей отвага,

Парить пристало в воздухе свободно,

Дешевые приманки презирая,

Чтоб, видя высоту ее полета,

Ее владелец на нее поставить

Был даже золотой силок готов.

Ливия

Разумна речь твоя, сестра, а все же

Будь осторожна.

Мария

Право, вздор ты мелешь!

Знай, Ливия, пусть даже мой Петруччо

Объездил жен не меньше, чем коней,

Капризами терпенье наше шпоря;

Пусть даже от парламента патент

Ему на право усмирять нас выдан;

Пусть даже он хитрей и злее черта,

Иль женщины, или обоих вместе...

Ливия

Вот разошлась!

Мария

...Пусть даже он умеет

Жен, как колокола, переливать,

Чтоб в лад ему они всегда звонили;

Пусть даже в мире равных нет ему

По части укрощенья жен строптивых, -

Я все же с ним вступлю в единоборство

И назло всем супружеским правам

Сломлю его, согну и превращу

В ребенка, с коим справится любая

Беззубая бессильная старуха.

Бьянка

В историю войдешь ты.

Мария

К этой цели

Я и стремлюсь.

Ливия

Сознаюсь, мне самой

Муж-деспот ненавистен. Я способна

Такого даже...

Бьянка

...Сделать рогоносцем?

Мария

Коль заслужил - не грех.

Ливия

Покойной ночи.

Бьянка

На благородный гнев ты не способна.

Мария

Ступай-ка спать, сестра. Затея наша -

Для тех, кто духом посильней, чем ты.

Ливия

Ложись - вернется скоро новобрачный.

Мария

А это уж забота не твоя.

Ливия

Коль замысел удастся твой, ты станешь

Примером, подражания достойным.

Мария

Тем лучше.

Бьянка

Уходи. Тебя не держат.

Мария

Не помогаешь - так хоть не мешай.

Ливия

Не буду - я иду за вас молиться.

(Уходит.)

Бьянка

Держись, Мария.

Мария

Нам придется, Бьянка,

Всю нашу хитрость нынче в ход пустить.

Решилась я, и первый шаг покажет,

Прославит ли меня мое деянье:

Фундамент - это половина зданья.

Входит Жак.

Жак

Хозяин мой...

Мария

Как поживает он?

Ты кланяйся ему.

Жак

(в сторону)

Что это значит? -

Он ждет...

Мария

Пусть ждет - никто не запрещает.

Жак

...Что вы ему вас навестить теперь,

По окончанье пира, разрешите.

Мария

Я не больна.

Жак

Я полагал, вы спальню

Покажете ему.

Мария

Что я - лакей?

Где ранее он спал?

Жак

Внизу, в гостиной.

Мария

Тогда он знает, как туда пройти -

По галерее прямо.

Жак

Вы, хозяйка,

Все шутите - тут речь о спальне вашей.

Мария

Жак, шутка - добрый признак. Если ж хочешь

Знать, где я сплю, ступай за мной, а после

Хозяину расскажешь, что увидел.

Бьянка

Жак, марш за нами!

Мария и Бьянка уходят.

Жак

Вот откуда ветер!

Ей-богу, наступает непогода -

У этих женщин вид какой-то странный.

Уж коль они стакнутся, жди беды.

Весь день следил я, как они шептались,

То перемигиваясь, то щипаясь,

То слишком часто заливаясь смехом,

Как будто все по-ихнему идет.

Да разве это свадьба? Это мерзость,

Мошенство и бессовестный обман,

Хоть, спору нет, на редкость хитроумный,

Как ждать и надо от таких пройдох.

Но ничего! Хозяин мой - не промах

И мастер разбираться в этих штучках,

А если уж сплошает, будет сам

За все в ответе. Провожу-ка дам.

(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Перед домом Петруччо.

Входят слуги с факелами, Петруччо, Петроний, Морозо, Транио и Софокл.

Петруччо

Ну, господа мужья, кто об заклад

Побьется, что меня обгонит?

Софокл

Ночью?

Петруччо

Да.

Софокл

Спорю на перчатки в фунт ценой,

Что не отстану.

Петруччо

По рукам. А что же

Молчат другие? Вызов брошен всем.

Moрозо

Распутник, поменяйся мы ролями,

Я вас бы всех обставил, хоть и стар.

Но мой черед придет, и вас попрыгать

Еще заставлю я.

Петруччо

Чем, старина?

У вас в часах песку уж не осталось.

Транио

Вы, взяв в галоп, рассыплетесь - ведь вам

Не прочитать молитву без одышки.

Петроний

Мальчишки, полно хвастаться! - Мой сын,

В постель: там упадешь, гордец, ты духом.

Петруччо

Да, упаду - на вашу дочь, и вновь

Воспряну, если в масле, пастернаке

И яйцах правда есть.

Петроний

Пора тебе

За дело взяться, с болтовней покончив.

Бахвал, ты будешь завтра утром схож

С Георгием святым в Кингстонской церкви.

Который удирает от дракона,

Хвостом его за лень и трусость бьющим.

Транио

Он что-то присмирел!

Петруччо

Иду, Петроний. -

Что скажете?

Софокл

А то, что карлик рек:

"Живым ты не вернешься, человек".

Петруччо

Возможно, господа, что я и рухну

Под бременем супружеского долга.

Что ж, я не первый, я и не последний

И в этом утешенье почерпну.

Но то, что сделать в силах человека,

Я сделаю.

Входит Жак.

Легла моя супруга?

Жак

Нет, сэр.

Петруччо

Как так? Придется к ней подняться

Да вздуть ее. Ох, уж мне это девство!

Одни заботы от него. А впрочем,

Его и нет, быть может.

Петроний

Если так,

Я дочь зарежу всем законам назло.

Идем наверх!

Жак

Туда вам не попасть...

Петруччо

Что?

Жак

...Коль в трубу, как галки, не влетите,

Иль не ворветесь, словно в брешь, в окошко,

Иль не взорвете двери.

Петруччо

Что за вздор?

Жак

Не вздор - нравоученье из баллады.

(Поет.)

"Ты в бурю и град

Вернешься назад,

Но тебя не пущу на порог".

Там забаррикадированы двери,

Из всех щелей торчат стволы мушкетов,

Запасено на месяц провианту...

Ей-богу, я не вру!

Петруччо

А ты не пьян?

Софокл

Идемте! Он, конечно, пьян.

Жак

Вы правы -

Я пьян. Идите, господа, но только

Поберегите головы.

Софокл

Рискну.

(Уходит.)

Петроний

Ты говоришь, дверь заперта?

Жак

Так точно,

И охраняется она двумя

Бранчливейшими языками в мире.

За честь считает гарнизон держаться

И если даже сдастся, то на самых

Почетнейших условьях: цитадель

С заряженным оружием покинуть -

И то им будет мало.

Петруччо

Как так им?

Иль кто-нибудь к жене моей пробрался?

Жак

Да, там при ней военный инженер.

Moрозо

Бог мой, да кто ж это?

Жак

Полковник Бьянка.

Она такой там равелин воздвигла,

Что перед ней Спинола - землекоп.

Я небогат, но жалованье за год

В заклад поставлю, что ворветесь в крепость,

Все наши батареи в ход пустив,

Вы ночи через три - едва ли раньше.

Петруччо

Жак, ты меня смешишь.

Возвращается Софокл.

Софокл

Друзья, отступим:

Оттуда их не выбить.

Жак

Ну? Я пьян?

Софокл

Кому охота, тот пусть к ним и лезет,

А я унес оттуда чудом ноги.

Петруччо

Да что у них там? Сумасшедший дом?

Они, надеюсь, хоть молчат?

Софокл

Напротив,

Стрекочут так ужасно, что их ругань

Покроет шум на Лондонском мосту.

Петруччо

С каких же это пор моя жена

Столь разговорчива?

Софокл

Да с тех же самых,

Что есть у вас довесок, - от рожденья.

Петруччо

Как! Первую же ночь проспать вне спальни?

Нет, скот я буду, коль стерплю такое!

За мной! В атаку все, в ком есть отвага!

Софокл

Идите. Вас постигнет тот же срам,

Что и меня. Добрался я до двери,

Стучусь - ответа нет. Стучусь опять -

Молчанье. Стал я дверь ломать, но тут

Из окон хлынул водопад обильный,

И, не склонись я ниже, чем монах

В земном поклоне, - caetera quis nescit?

Не спальня там, а сущее Остенде:

На окнах - оловянные орудья,

А чем они заряжены - вы сами

Почувствуете скоро.

Петруччо

Тем славней

Победа будет.

Софокл

Гласис цитадели.

Прикрыт огнем двух длинных языков,

На милю все без промаха разящих.

Ступайте же, коль вы такой храбрец!

В окне появляются Мария и Бьянка.

Морозо

Глядите-ка - в окне парламентеры!

Что здесь творится? Так я изумлен,

Что волосы мои встают.

Петроний

Эй, дочка,

С какой ты стати в спальне заперлась?

Мария

С такой, что оградить себя желаю.

Петруччо

Но от чего и от кого, родная?

Я обижать тебя не собираюсь.

Мария

Не сможете, хотя б и собирались, -

Я укрепилась.

Петруччо

Все понятно мне:

Ты хочешь сохранить свою невинность

На ночь-другую.

Мария

Может быть, и на сто.

Покуда с вами лечь не захочу.

Софокл

Вот так тихоня! С нынешнего дня

Я молчаливым женщинам не верю:

Чуть их прорвет, они трещат почище,

Чем на огне поленья.

Петруччо

Кто такая

Ты, чтобы так со мною говорить?

Бьянка

Супруга ваша, щеголь.

Петруччо

Вам что нужно?

Вы что тут раскомандовались?

Мария

Знайте,

Командовать здесь я ей разрешаю.

Бьянка

И вот вам мой приказ на эту ночь -

Уйти ни с чем и дать покой супруге.

Мария

И следующей ночью будет то же.

Петроний

Ты шутишь!

Мария

Нет, я говорю всерьез,

А коль не примет муж моих условий,

То и всегда так будет.

Софокл

Вот так речи!

Транио

Бог не обидел языком ее!

Петруччо

Я предпочел бы слов таких не слышать.

Софокл

Я вижу, зря мы сострадали ей,

Дурной, порочной женщине.

Петруччо

Надеюсь,

Ты пошутила, а теперь откроешь...

Мария

Надейтесь.

Петруччо

И придешь за мною?

Мария

Нет.

Петроний

Вниз силою тебя стащу я!

Бьянка

Вниз

Не стащит нас все ополченье графства,

Пока мы не сдадимся, а на это

И не надейтесь. Если ж вы рискнете

Пойти на приступ, вам придется туго.

Moрозо

Не дай мне, господи, подобной свадьбы!

Петруччо

Мария, отвечай начистоту,

Зачем со мной ведешь себя так странно.

Ведь ты же брака нашего сама,

По-моему, сильней, чем я, хотела.

Ты знала, что во мне довольно пыла,

Чтоб женщине всю ночь не дать уснуть,

И что святым я стать не собираюсь.

Конечно, я далек от совершенства,

Но все ж не стар, не слаб, лекарств не пью

И в состоянье угодить супруге,

Которой дом и муж небезразличны.

Мария

Не спорю.

Петруччо

Знают все, что мне стыдиться

За положение свое не надо,

Что состояньем я не обделен,

Что не за деньги я ценим друзьями.

Мария

Согласна я со всем без исключенья.

И более того, я так чужда

Всех этих, важных для столь многих женщин,

Но жалких пустяков, что, будь я вновь

Незамужем и выбирай супруга

Меж наибогатейших женихов,

Меж самых здоровенных ланкаширцев,

Я предпочла б Петруччо, если б даже

В одной рубашке, с десятью грошами,

Чтоб заплатить священнику за свадьбу,

Явился он ко мне.

Петроний

Тогда зачем,

Как разоренный мельник, из окошка

Выглядываешь ты и вздор несешь?

Петруччо

Чтоб я, жена, в твою любовь поверил,

Спустись и делом докажи ее.

Мария

Нет, раньше обо всем уговоримся.

Бьянка

Играй! Все козыри в твоих руках.

Софокл

Пусть я издохну нищим, коль канальства

Не больше в этих двух проклятых бабах,

Чем в целом нашем королевстве!

Петруччо

Это

Какая-то загадка: то ты любишь,

То нет.

Мария

Вы правы. До ее решенья

Я вас к себе не подпущу.

Петруччо

Молчать,

Иль рассержусь я!

Мария

Буду очень рада,

А рот вы не заткнете мне.

Петруччо

Уймись

И не сходи с ума, иль будет худо:

Я все еще Петруччо.

Мария

Я же - та,

Кто пострашнее, та, кто не боится

Ни гнева, ни известности Петруччо,

Та, кто себя поработить не даст.

Вы предупреждены. Я все сказала.

Петруччо

Коль верх возьмешь, тебя поздравлю первый.

Бьянка

Но верх-то вам придется брать.

Петруччо

Молчите,

Трещотка!

Петроний

Перестань болтать, Мария.

Велю тебе сойти из чувства долга

Перед отцом.

Петруччо

Спустись. Я все прощу.

Мария

Нет, мой отец. Примите в рассужденье,

Что я от долга, названного вами,

Уже свободна - мужу моему

Свои права вы передали в церкви,

И от меня потребовать отныне

Вы можете лишь уваженья к вам.

Чтоб оказать его, я вас прошу

Благословить меня на сон грядущий.

Петроний

Неслыханно! Будь ты ко мне поближе,

Благословил бы я тебя покрепче,

Чем дьявола святой Дунстан. Я вниз

Тебя стащил бы за косы!

Бьянка

Святому

Не подобает глотку драть в сердцах.

Вам было б ревеню принять полезно.

Петруччо

Коль право на тебя, как ты считаешь,

Мне твой родитель передал, смирись

И дверь открой, пока я не взбесился.

Мария

Вот и осуществите ваше право.

Петруччо

Дай лишь возможность.

Бьянка

Велика наука

Объездить клячу? Хвастаться тут нечем.

Мария

Прав на меня у вас, как понимаю,

Не больше, чем и у меня на вас.

Петруччо

Довольно торговаться. Дверь открой,

И мы правами нашими сочтемся.

Мария

Не горячитесь, словно конь стоялый.

Ответьте лучше: равное ли право

Имеем мы отныне друг на друга?

Взаимно ль уваженье наше?

Петруччо

Да.

Мария

Тогда по праву я вам объявляю:

Из уважения ко мне уйдите,

Ложитесь спать и глупости забудьте -

Мне не до вас.

Петруччо

Чем тут, друзья, поможешь?

Петроний

Дубьем! Эх, мне бы до нее добраться!

Бьянка

Вот счастье, что давно вы без зубов!

Морозо

Опасней бунта со времен Тирона

Не видел мир.

Мария

Через неделю-две,

Коль вы себя пристойно поведете,

И будете моей покорны воле,

И вступятся за вас мои друзья,

Я, может быть, и выражу согласье

Поцеловать вас и три раза в год

Платить вам дань такую же. Понятно?

Софокл

Ого!

Петруччо

Мне остается утешаться

Лишь тем, что не одна на свете юбка.

Мария

Как и штаны.

Петруччо

Я натощак уснуть

Не в силах - волчий голод спать мешает.

Мария

Кормитесь на здоровье где хотите,

Хоть на чужих хлебах, - что мне за дело?

Бьянка

Седлайте-ка своих коровниц лучше -

Они на все пойдут. Да не забудьте -

Подпругу подтянуть, чтоб не слететь.

Петруччо

Мария, обещай ты мне теперь

Все радости супружеского ложа,

И научись лобзаниям таким,

Которые рассудок расплавляют,

И принимай все новые обличья,

Чтобы меня разжечь, - останусь я

Презрителен, бесстрастен, равнодушен

К тебе и всем твоим уловкам. Помни,

Что сила женщин только в красоте

(Ваш ум убог, и этого не скроешь),

Но что и с нею, коль у вас отнять

Румяна, шелк, портних, врача, диету,

Вы падали гнусней и безобразней.

Maрия

Нет, мы, как та, кем посланы мы в мир,

Как добрая, прекрасная природа,

Верны себе. Небесного начала

Довольно в нас, чтобы мужчин пленять,

И слишком много, чтоб им подчиняться.

Мы - золото, и примесей в нас нет,

Пока чекан супруга мы не примем.

Вы ж - лигатура, портящая нас.

По вашей мы вине, как медь, краснеем.

Петруччо

Знай, лишь с мужчиною соприкоснувшись,

Вы, женщины, становитесь людьми:

До этого в вас нет души. - Идемте,

Друзья, отсюда - ночь я попощусь. -

Прощай, жена. Иль, может, дверь откроешь?

Мария

Нет.

Петруччо

А тогда я доступ к вам закрою,

Не дам вам ни еды, ни дров, ни свеч,

Лишу Вас всех удобств. Ага, струхнула?

Проси прощенья.

Бьянка

Полно нас пугать!

Хоть месяц осаждайте - нам не страшно.

Moрозо

Отлично сказано, полковник!

Мария

Живо

В постель, Петруччо! Господа, прощайте -

Отцу нельзя засиживаться поздно.

А мы здесь остаемся дней на десять

И, не добившись своего, не выйдем.

Петруччо

Я дам себя повесить, коль добьетесь!

Мария

Я ж дам себя четвертовать, коль вас,

Петруччо, я не выучу бояться

И чтить свою жену - вот цель моя.

Вас все страшатся. Вы известны всюду

Как укротитель жен, смиритель женщин.

А вот теперь вас женщина смирит

И развенчает. Не глядите грозно -

Я буду этой женщиной, и вас

Я укрощу. Что, скушали? Прощайте.

Мы ж будем начеку.

Бьянка

Не суйтесь лучше.

Мария и Бьянка отходят от окна.

Петроний

В них бес вселился, настоящий бес!

Петруччо

Клянусь вам, я их отучу беситься,

Напомнив им о старой поговорке:

"Не попотеешь, так и не поешь".

Ах, черт, как ловко из седла я выбит!..

Сплотитесь, господа, вокруг меня,

Иль мы лишимся наших привилегий.

Ей-богу, баб должны мы осадить:

Пускай они иль с голоду издохнут,

Или с повинной выйдут.

Петроний

Я забью

Все входы в дом за исключеньем окон.

А коль придут на помощь горожанки,

Мы с боем их отбросим.

Софокл

Стану я

Дозором с этой стороны.

Морозо

Заляжет

Мой полк с другой.

Жак

(в сторону)

Разумное решенье:

Он слишком стар уже, чтобы стоять.

Петруччо

Вернемся в дом, оружье приготовим.

Мы выбьем их из спальни и заставим

Просить нас на коленях о пощаде.

Я женщин бич, Петруччо. Мне ли быть

Посмешищем в день собственной же свадьбы?

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Зал в том же доме.

Входят с разных сторон Роланд и Педро.

Роланд

Эй, Педро, погоди!

Педро

Я очень занят.

Роланд

Куда бежишь?

Педро

Простите, но собой

Я не располагаю.

Роланд

Ты не спятил?

Педро

Нет, я спешу.

Роланд

Что у тебя за дело?

Педро

Их тысячи. Вы не женаты, сударь?

Роланд

Да, холост.

Педро

Холостым и оставайтесь...

Роланд

Но почему?

Педро

Не то приобретете

Такую скрипку, что всегда играет

На лад один, а песенок-то много.

(Уходит.)

Роланд

Что с парнем?

Входит Жак.

Жак!

Жак

Ах, сударь, я вам друг,

Но дел по горло...

Роланд

Как! И ты туда же?

У всех дела! Какие? Кто-то умер?

Жак

Эх, кабы так!

Роланд

Так чем же занят ты?

Жак

Отвечу кратко: наложить я послан

Запрет на пироги, паштеты, пудинг

И солонину, чтобы не снабжали

Торговки бунтовщиц. Прощайте, сударь.

Роланд

А как там милая моя?

Жак

Как лошадь

Артачливая - для езды негодна.

(Уходит.)

Роланд

Паштеты, пудинг, пироги и лошадь?

Что это значит, черт его возьми?

Что он хотел сказать?

Входит Софокл.

Софокл! Вот кстати!

Софокл

Простите, тороплюсь.

Роланд

Что здесь творится?

Зачем все суетятся? Вы куда?

Софокл

На рекогносцировку.

Роланд

Как?

Софокл

Я должен

Разведать, что у женщин за траншеи.

Роланд

Да разве это вам они позволят?

Софокл

Я не шучу.

Роланд

Я вас не понимаю.

Софокл

Вы слышали о действиях военных

Меж новобрачным и его женой?

Роланд

Он действует уже? Вот и прекрасно.

Софокл

Он действовать бы должен, но на выстрел

Она его к себе не подпускает,

Засев и прочно укрепившись в спальне.

Ей-богу, даже самый смелый рейтар

Кобылы норовистей не седлал!

Теперь вам ясно? Послан я в разведку.

Роланд

Так эта весть странна, что удивился б

Я меньше, видя бой двух армий в небе.

А вы моей любезной не встречали?

Софокл

Встречал. Она была поглощена

Раздумьями о чем-то очень важном.

Вдруг, видимо, решение приняв,

Со смехом поднялась и убежала,

Чтобы с Морозо не столкнуться.

Роланд

Видно,

Она пошла искать меня.

Софокл

Идем?

Роланд

Нет, остаюсь.

Софокл

Прощайте, друг!

(Уходит.)

Роланд

Прощайте! -

Раздумья... Но о чем? И смех... Над чем?

Лишь обо мне у ней, конечно, мысли.

Но, может быть, бесхвостый пес Морозо

Прельстил ее деньгами, мишурою

Да тем, что жить ему уже недолго?

Входят с разных сторон Ливия и Морозо, который останаливается, подслушивая.

Она! А вон и мерин появился,

Чтоб подсмотреть за нами... Поклонюсь. -

Привет мой вам, красавица.

Ливия

(заметив Мороза, в сторону)

Вон лис

Скрывается в нору, меня завидя. -

Храни вас бог.

Роланд

Как вы глядите странно!

Ливия

Привыкла я глядеть, как мне угодно.

Mорозо

(в сторону)

Сто фунтов дам, чтоб это вновь услышать!

Роланд

Вам неприятно то, на что глядите?

Ливия

Да.

Роланд

Как! Иль вы не знаете меня?

Ливия

Нет, знаю, как и многих, о знакомстве

С которыми жалею.

Роланд

Почему

Решили вы порвать со мной?

Ливия

Отвечу:

Затем что вы несовершеннолетний

И связываться с вами мне нельзя.

Mорозо

(в сторону)

Вот женщина разумная!

Ливия

Вам надо

Стать поумней, да отпустить бородку

(Не сласть с юнцом всухую целоваться!),

Да и пообтесаться, если можно.

Mорозо

(в сторону)

Отлично!

Ливия

Если ж вам придет охота

Мне подарить испанские перчатки,

Корсаж за десять фунтов, иль чулки,

Иль пони для охоты, я готова

Из милости принять ваш дар.

Роланд

Прощайте!

Теперь я лучше в Смитфилде куплю

Одра, который мне сломает шею,

Чем женщине поверю вновь!

Ливия

Прощайте

И сделайтесь мужчиной наконец,

А я вам в память нашего знакомства

Такую горничную подыщу,

Которая вас кое в чем полезном,

Уж раз вы так беспомощны, наставит.

Mорозо

(в сторону)

Она моя!

(Устремляется к Ливии.)

Ах, душка!

Ливия

(дает ему пощечину)

Ах, цыпленок!

Moрозо

Что это значит? Нет, такие ласки

Не по сердцу мне.

Ливия уходит.

Да хранит вас бог!

Роланд

Чтоб черт вас взял!

(Дергает Морозо за нос.)

Moрозо

Ой!

Роланд

Сувенир любовный

Вы получили. Будьте ж благодарны.

(Уходит.)

Морозо

Запомню это я, и не один

Мой нос войдет в игру, коль жив я буду.

(Уходит.)

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме Петрония.

Входят Петроний и Морозо.

Петроний

Неужто по лицу?

Морозо

Притом с размаху,

Чуть нос мой не расплющив. Коль Амур

Пускать такие стрелы научился,

Он совершеннолетним, видно, стал.

Петроний

Вы что-нибудь ей поперек сказали?

Морозо

Ни слова.

Петроний

Или руки в ход пустили?

Морозо

Будь это так, гордился б я собой,

Но быть побитым ни за что - обидно.

Петроний

Терпение! Я вылечу ее,

К спине ей приложив не пластырь - палку.

Морозо

Нет-нет, вы слишком строги.

Петроний

Я, наверно,

В тот день, когда зачал девчонок этих,

Свой нрав таивших до сих пор, был пьян,

Да не вином, а смесью водки с пивом -

Вот почему так и ершисты обе...

Она Роланда тоже прогнала?

Moрозо

Хоть в этом утешенье! Говорила

Она с юнцом так свысока, как будто

О нем не помышляла никогда,

Не видела его и не знавала,

Что кажется мне чудом - ведь с мальчишкой

Она позавчера лишь целовалась

Столь жадно, словно съесть его хотела.

Петроний

Подвох я чую! Как он вел себя?

Moрозо

Чуть не заплакал и ушел.

Петроний

Не верю

Я Ливии, хотя, клянусь, она -

Смиренье воплощенное. А впрочем,

Быть может, плюха - знак благоволенья?

Moрозо

И очень прочный знак.

Петроний

Ну не сердитесь -

Я разыскал священника, и с нею

Вас обвенчают через два часа.

Согласны?

Морозо

Да.

Петроний

Я присмотрю за всем,

А эту госпожу так отчитаю,

Что сесть, ей больно будет целый месяц.

Морозо

Помилосердствуйте!

Петроний

Как бы не так!

Морозо

А вдруг меня ударить захотелось

Ей из любви ко мне, как то бывает

У женщин очень часто?

Петроний

Может быть.

Морозо

Я с нею расквитаюсь по-другому.

Она моей сегодня ночью станет!

Петроний

Да, вы ее почнете.

Морозо

Я, хоть стар,

В отместку ей задам такого жару,

Что будет год она потом вздыхать.

Петроний

Где вдовья часть?

Морозо

При мне.

Петроний

Ваш адвокат

Ее проверил?

Морозо

Эту часть проверит

Не адвокат, а ночь и ваша дочь.

Петроний

Пусть будет так.

Морозо

Не бойтесь встречных исков

И промедлений с вводом во владенье,

Коли печать не сломана.

Петроний

Пойдем

Утешим зятя моего Петруччо:

Он хнычет, как малыш, который шапку,

Плод с дерева сбивая, потерял.

Морозо

Его жена по-прежнему не хочет

Помягче стать и взаперти сидит?

Петроний

Сидит и будет впредь сидеть, покуда

Не сдохнет с голоду. На ней мы явим

Всем женщинам такой пример, что те

Считать за счастье будут, коль позволит

Им муж себя разуть или почистить

Его коня.

Морозо

Вот жизнь для нас настанет!

А вам известно, что повсюду ходит

Слух, будто поднят женщинами бунт,

Чтоб поприжать мужчин?

Петроний

Ну нет, сначала

Мы их прижмем! Пускай себе бунтуют,

А мы посадим их на стул позорный,

Да сунем в воду, да пошлем поплавать -

Авось Колумбам в юбках суждено

Открыть блаженный остров послушанья.

Пора! Идем.

Морозо

Святой Георгий с нами!

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Перед домом Петруччо.

Входит Ливия.

Ливия

Я, мой отец, коль гладко все сойдет,

Расстрою ваши замыслы, и свадьбы

Не будет нынче. Я меняю галс

И в цитадель сестры, как в порт надежный,

Корабль свой направляю. Дай лишь бог,

Чтобы Роланд за чистую монету

Мои слова не принял. Мне пришлось

Сказать их, чтобы лиса сбить со следа.

Разведаем-ка подступы - ведь тут

Стоят войска свирепого Петруччо.

Должна я незаметно проскочить:

Коль попадусь - пойду под суд военный.

Покамест мне везет... Эй, наверху!

Эй!

В окне появляются Мария и Бьянка.

Мария

Qui va la?

Ливия

Свои.

Бьянка

Да кто свои?

Ливия

Открой глаза - увидишь.

Мария

Ах, бедняжка,

Кто подослал тебя? Какому дурню

Понадобилась ты как адвокат?

Ведь ты парламентер?

Ливия

Нет, ты ошиблась:

Я убедилась в вашей правоте.

Мария

Слаба ты слишком

И слишком неумна, чтоб нас морочить.

Иль мы не знаем, как ты боязлива?

Ливия

Клянусь тебе...

Мария

Нет, не клянись, сестра.

Ты красноречье тратишь зря.

Бьянка

Кузина,

Не лги напрасно - нас не провести.

Мы знаем, кем ты послана.

Ливия

Я честью...

Бьянка

Оставь! Не думай, что, поклявшись честью,

Иль девством, иль другой такой же клятвой,

Которой грош цена в базарный день,

Ты поколеблешь нас. Ужель считают

Разумники, приславшие тебя,

Что мы, как дуры, будем объясняться

С тобой, второй Синон, пока Петруччо,

Конь деревянный, не проникнет к нам?

Ступай и объяви веселым грекам,

Тебя подбившим, что, коль вспыхнет Троя,

Я, как Эней, на собственных плечах

Из боя вынесу вот эту даму

Всем мирмидонам назло и за морем

Найду страну, неведомую людям,

Где с ней мы заживем в безмерной славе,

Как амазонки гордые, и будем

Мужчин за низость презирать.

Ливия

Я - с вами.

Бьянка

Давно ли?

Ливия

А тебе не все равно,

Коль за свободу я готова биться?

Бьянка

Остерегайся! Коль тебя в обмане

Мы уличим, покажутся мученья

Того, кем принц Оранский был убит,

Забавой по сравнению с твоими.

Ливия

Приму я казнь любую.

Мария

Так клянись

Роландом - потому что девством клясться

Тебе, боюсь, уж поздно - в том, что ты

Желаешь мира, чести и удачи

Себе и нам.

Ливия

Клянусь!

Бьянка

Клянись еще

(Так будет понадежней) отвращеньем,

Которое питаешь ты к Морозо;

Тем, что его считаешь ты никчемным,

Как пыльная бутылка, нездоровым,

Как осень, глупым, скаредным и подлым

И грязным, как ветошник с Хаундз-Дич;

Тем, что в твоих глазах он лишь дырявый

Пустой мешок с седою бородой,

Пышней которой даже хвост кобылий,

Что оводами начисто объеден;

Тем, что красивой молодой бабенке

Не спать с поганцем этим, чей клинок

При выпаде вплоть до эфеса гнется

И кто отравит ей всю радость жизни,

А быть при нем сиделкой и возиться

С ним, как с больной собакой, предстоит;

Тем, наконец, что быть ей с ним придется

Всего лишь щеткой, призванною чистить

Камзол, который больше слуг носило,

Чем съел матросов Северо-восточный

Проход. Клянись без всяких оговорок,

Не думая, что он тебе подарит

Хотя б юбчонку иль худое платье, -

И мы тебе поверим.

Ливия

Я клянусь!

Мария

Скажи еще - и откровенно: сердцем

Или врагом подсказано тебе

Твое решенье мудрое?

Ливия

Не бойтесь.

Лишь потому, что я в мужей не верю

И пламенно желаю вам помочь,

Я, как и вы, за нашу вольность встала.

Мария

Пойми, что, если мы тебе поверим,

А ты изменишь нам, все наше дело

Ущерб тяжелый понесет. Подумай,

Чем станешь ты тогда во мненье женщин,

Которые и сотни лет спустя

О нас, создательницах новых нравов,

С благоговеньем будут вспоминать.

Бьянка

Коль ты нам солгала, уйди отсюда

И, чтобы искупить свой грех, покайся

Достойнейшим из горожанок в нем.

Не отягчай своей души злодейством

И помни: коль своей игрой двойною

Нас обречешь ты на разгром и срам,

Нигде ты не найдешь спасенья, кроме

Как там, где женщин и в помине нет.

Мария

Ведь коль любая материна дочка,

Слыхавшая о деспотах мужьях,

Тебя, узнав, в чем ты виновна, встретит...

Бьянка

...Коль старая карга на костылях,

Беззубая, слепая, в ком осталось

От женщины одно - язык бранчливый,

Наткнется на тебя, она немедля

Почует, кто ты есть, и за тобой

Увяжется, как сон дурной, замучит

Молитвами навыворот тебя,

Твое питье и пищу проклянет,

А если в брак ты вступишь, наколдует

Бессилие на мужа твоего.

Мария

Тебя девчонки лет пяти и те

Исщиплют всю до синяков, как феи.

Все женщины, которым доведется

Узнать, кто ты, грознее фурий станут,

Зажженною куделью и ключами

Взмахнут над головой и крикнут: "Месть!"

Итак, страшись измены - иль погибнешь!

Коль были у тебя дурные мысли,

Когда ты шла сюда (пусть даже их

Теперь и нет), уйди и, как сказала

Моя ученая кузина, кайся.

Не место здесь для лжи.

Ливия

Коль вам я лгу,

Пусть стану я презреннейшей из смертных.

Мария

Смотри же, будь доверия достойна...

Ты не с пустыми к нам пришла руками?

Ливия

Нет. Вот пирог, говядина, рубец,

Вино и пиво. Но поторопитесь,

Не то меня поймают.

Мария

Жду тебя

В дверях гостиной - там наш тайный выход.

Неси туда свой провиант, но прежде,

Чем переступишь наш порог, забудь

Покорность и привязанность к мужчине.

Бьянка

Будь осторожна.

Ливия

Я не попадусь.

(Уходит.)

Мария и Бьянка отходят от окна.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Улица.

Входят с разных сторон Роланд и Транио.

Транио

Роланд!

Роланд

Ну как дела?

Транио

А как твои?

Ты выглядишь неважно.

Роланд

Да... Ответь-ка,

Кто, первый свел знакомство с чертом?

Транио

Баба.

Роланд

Они сдружились?

Транио

Очень может быть -

Они ведь кой о чем договорились.

Роланд

Он яблоко ей продал?

Транио

Да. И сыру,

Чтоб ссорить было легче ей мужчин.

Роланд

Скажи, а у нее осталась совесть,

С тех пор как яблока она вкусила?

Транио

Вот схоластический вопрос!

Роланд

Неправда.

Он, Транио, давно уж разрешен.

Плод, съеденный сырым, в ней вызвал: ветры

Фальшивых слов и колики обетов,

Какими с двух концов ее несет.

Надеюсь, слышал ты об Эскулапе,

Искусном врачевателе, сшивавшем

Тех, кто был четвертован за измену,

И делавшем их честными людьми?

Транио

При чем он здесь, Роланд?

Роланд

Пусть он возьмется

(Уж если хочет настоящей славы)

За женщину бесчестную, дрянную,

И, коль ее от низости излечит,

Мы все уверуем в его премудрость

И выпишем его на землю вновь.

Транио

К чему, Роланд, ведешь ты эти речи?

Чем ты взбешен?

Роланд

Гнев оседлал меня

И вместо шпор вонзил в мое терпенье

Вещь - где мне слово нужное найти? -

Которая злодейств гнуснее, - бабу.

Транио

С возлюбленной размолвка?

Роланд

С той, кто ею

Была.

Транио

А ныне?

Роланд

Перестала быть.

Она меня обидела - и как!

Как тот, кто мне погибели желает.

Возлюбленной моей отныне будет

Лихая шпага, книга или лошадь.

Скажи при встрече Ливии...

Транио

Охотно.

Роланд

...Что ей гораздо легче сосчитать,

Как часто я о ней с любовью думал.

Пролить чистосердечную слезу,

Быть постоянною в теченье часа,

Состариться и честность сохранить,

Остаться девушкой, живя при муже,

Чем вновь меня заставить ей поверить.

Вот что сказать ты должен ей. Прощай.

(Уходит.)

Транио

Все сделаю я для тебя, бедняга!

Ах, старый пес Морозо! В нем все зло,

Но сдохнет он, надеюсь, до женитьбы

На Ливии. А я помочь Роланду,

Чтоб он не впал в отчаянье и грусть,

Советом и деньгами ухитрюсь.

(Уходит.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Комната в доме Петруччо.

Входят Петруччо, Петроний, Морозо и Софокл.

Петруччо

Так вот, скажи я, что ее прощу,

Поскольку я в любви великодушен,

Хотя она того отнюдь не стоит

(Teneatis, amici), вы меня

Подняли б на смех скопом.

Петроний

Непременно.

Петруччо

Да как оно и не поднять? Кто слышал,

Читал или хоть мог предположить

Такую предприимчивость и хитрость

В девчонке, в яблоньке-дичке? Никто.

А я ведь ей ни в чем не поперечил,

Не испугал ее и не обидел.

Так неужель мне усыпить мой гнев,

Подушки ей взбивать, ее баюкать?

Нет, я уж лучше прясть начну, друзья!

Да будь она прекрасней Нелл - гречанки,

Прилежнее супруги морехода,

Который хитроумным прозван был,

Будь ей пятнадцать лет и даже меньше,

Ей все равно за фокусы свои

Лежать разок в неделю на кобыле.

Да-да, лежать! Я выхожу ее

Так, что весь легион чертей, который

В нее вселился, выскочит наружу,

Трубою хвост задрав.

Софокл

Нет, вы неправы.

Мне кажется, терпение скорей

Ее исправит.

Петруччо

Я терпеть согласен,

Но пусть она прощения попросит.

Морозо

Свои условья предпишите ей.

Петруччо

Условья? Пусть меня повесят раньше.

Петроний

Ты пропиши ей встрепку.

Петруччо

Пропишу,

И спать на тощем тюфяке заставлю,

И есть велю одни крутые яйца,

Чтобы ее, как барабан, расперло

И стула не было у ней полгода.

Софокл

Не поступайте так.

Входит Жак.

Жак

В ружье! В ружье!

На вас идут все бабы королевства,

И не отбить вам этот рой осиный,

Иначе как их дымом подкурив.

Входит Педро.

Педро

К оружию! Все дьяволы на нас

Несутся, словно туча грозовая:

Спешит на выручку моей хозяйке

Так много баб, что столько юбок вряд ли

Пыль в Стербридже на ярмарке метут.

Жак

Жена дубильщика (ее по коже

Я опознал) застрельщицей у них.

Рисковая, отчаянная баба,

Она еще девчонкой шкуру с мужа

Ободрала, чтоб упряжь из нее

Для своего прихода изготовить.

Всех этих дам, как кобылиц, зачатых

От ветра, вызвал к жизни сотрясенный

Бахвальством шумным их супругов воздух.

Их ратный труд (в постели) не страшит;

Они умеют взять за горло случай

(Вернее, супостата, то есть мужа)

И, словно сувенир, на нем повиснуть;

Льют слезы не от страха, а со злости

И, плача, стул на стул нагромождают,

Чтоб с них, как скалы в небо встарь гиганты.

Метать кастрюли, ложки, кочерги

И молнии речей, покуда на пол

Не увлечет их собственная тяжесть

И не воспрянут вновь они, стремясь

До укротителей своих добраться.

Слабейшая из них не побоится

Смутить воскресный отдых пуритан

И в моррисе вкруг майского шеста

Пройтись, святошам разъяренным назло,

А то и выбить из прихода их,

На них нацелив батарею эля.

Софокл

Вот видите, к чему поспешность ваша,

Гордец Петруччо, привела?

Педро

Медведей

Одна из них решила завести

Наперекор всем городским уставам,

Пошла под суд - и выиграла дело.

Жак

Другая, возжелав бессмертной славы,

Открыла самочинно две пивных

И, вопреки решению суда,

Закрыть их приставам не разрешила,

Причем двум закрывателям оттуда

Без шапок отступить пришлось, а третий

Был палкой от причастья отлучен;

Констебль же в честь ее упился так,

Что под ее перебежал знамена.

Педро

Им провиантом служат пироги

И пудинги - мечта желудков крепких;

Эль добрый - живота защитник верный;

Копченые колбасы - ими можно

Орудовать, как пиками; свинина,

Какой не пренебрег бы и еврей;

И крепкий мед, британец настоящий,

Опора в битве. А чего у них

Не хватит, то они отнимут с бою.

Петруччо

Все на совет военный!

Софокл

Нам придется

Им уступить кой в чем, иначе станем

Мы притчей во языцех всей страны.

Петроний

Идемте и подумаем, что делать.

Софокл

(к Морозо)

Вы почему дрожите?

Морозо

Я боюсь,

Что череп мне на старости проломят

Вальком стиральным. Надо уступать.

Петруччо

Идемте. Предпринять должны мы что-то,

Хоть я еще не знаю - что.

Софокл

Обсудим,

Как с этою нелепостью покончить.

Да охраняйте хорошенько дверь,

Не то они плащи утащут наши.

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Улица.

Входит служанка, навстречу ей две другие.

Первая служанка

Как, девушки, дела?

Вторая служанка

Пока отлично.

Третья служанка

Дай бог, чтоб было так и впредь! Подходят

К нам подкрепления из деревень.

Идем к своим, не то нас перехватят.

Первая служанка

К оружию!

Вторая служанка

Вперед, за наше дело!

Третья служанка

За справедливость!

Первая служанка

В путь без лишних слов!

Уходят.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Перед домом Петруччо.

Входят Петроний, Петруччо, Moрозо, Софокл, Транио.

Петроний

Согласен, хоть ее кнутом публично

Не худо б высечь.

Транио

Это невозможно.

Софокл

Приемлемые мирные условья -

Вот к миру путь.

Петруччо

Я, кажется, рехнусь!

Повеситься - и то разумней было,

Чем в жены брать ее. Ведь если я

Мир предложу, она сама возьмется

Мне диктовать условья. Вот в чем горе.

Софокл

Не говорите так.

Петруччо

Я говорю,

Что в дураках остался. Мне понятен

Теперь ее расчет. Судите сами:

Могу ль я с репутацией моею,

Я, кто двенадцать подвигов свершил,

Смиряя первую мою супругу,

Доподлинную фурию, с которой

И Геркулес от ревности бы спятил,

Которая его живым зашила б

В ту шкуру льва, что он носил, - могу ли

Я допустить, чтобы девчонка эта,

Еще мне не согревшая простынь,

Со мною не сцепившаяся бортом,

Чтоб эта шлюпка, плоскодонка, баржа,

Подняв штандарт, навязывала бой

Мне, кораблю линейному? Скажите,

Могу ли я стерпеть такой позор,

Не поступившись честью?

Петроний

Сомневаюсь.

Транио

Не стерпите, так дальше будет хуже.

Софокл

Вот что скажу я, добрый мой Петруччо:

Примите-ка условия ее,

Дабы уразуметь, чего ей надо.

Сознайтесь, глупо шенкеля давать,

Не разобравшись, от чего кобыла

Так норовиста - то ли от природы,

То ли по неразумью. Уступите.

Ее, клянусь вам, кто-то подучил.

Петроний

Похоже.

Софокл

Корень зла - не в ней.

Транио

И в этом

Вы убедитесь сами.

Софокл

Если будет

Артачиться она, дадите шпоры,

Но осторожно, шума избегая...

Транио

Так, чтоб не пострадала...

Moрозо

...Ваша честь.

Петруччо

Быть по сему.

Наверху музыка.

Морозо

А ведь у них веселье.

Петруччо

И небо это терпит!

Входит Жак.

Морозо

Что там, Жак?

Жак

Там нагличают.

Софокл

Да, мы это слышим.

Жак

Они добыли скрипку и вовсю

Наяривают. Два их полководца,

Прибывшие с подмогой, пляшут так,

Что из-под юбок видны панталоны,

Которые - как ясно из припева -

Они лобзать советуют мужчинам.

Они упились смесью меда с элем

И, как тиран в моралите, орут.

Петроний

Как ты узнал все это?

Жак

Наблюдал

За ними в щелку.

Транио

Чу, запели!

Петроний

Тише!

ПЕСНЯ

(за сценой)

Пей за женщин до дна,

И пусть мужем жена

До скончанья веков управляет.

Наливай! Наливай!

Пусть для блага страны

Он приказу жены

Поперечить и не помышляет.

Наш тост теперь мы смочим,

Попляшем, похохочем

И выпьем опять за мужчин,

За твоего дурака,

За моего дурака,

Разом за всех дураков,

Хоть с ними расход один!

Морозо

Окно открылось.

У окон наверху появляются Мария, Бьянка, горожанки и поселянки.

Петруччо

Добрый вечер, дамы!

Мария

Сэр, добрый вечер!

Петруччо

Как вам почивалось?

Мария

Отлично.

Петруччо

Без меня вы не скучали?

Мария

Нет, я о вас не вспомнила ни разу.

Первая поселянка

Он?

Бьянка

Да.

Первая поселянка

Эй, сударь...

Софокл

Вдрызг она пьяна.

Заметьте, как на ней надета шляпа.

Первая поселянка

Вы...

Софокл

Пусть себе болтает.

Первая поселянка

...Viva voce

Я вам скажу, мой друг, что вы дурак.

Транио

Вот упилась!

Петруччо

Спасибо, Брадаманта!

Первая горожанка

Сестрица, гни свое.

Первая поселянка

Женились вы

На женщине душевной, смелой, милой...

Петруччо

Действительно, женился.

Первая поселянка

...И супруга,

Вступившись за покинутых девиц

И жен забитых, вам не поддалась?

Петруччо

Как будто так.

Первая поселянка

А почему?

Петруччо

Вам это

Самой видней.

Первая поселянка

По тридцати причинам.

Петруччо

Ужель хотите...

Первая горожанка

Продолжай, сестра.

Петруччо

...Вы все назвать?

Первая горожанка

А кто ей помешает?

Петруччо

Эй, вы там, в шляпе! Мы сюда пришли

Не для того, чтоб вы нас поучали.

Первая поселянка

Семь пунктов нужно уяснить в связи

С причиной первой.

Петруччо

Милая Мария,

Зачем нам катехизис?

Транио

Ну и рвенье!

Софокл

Эй, проповедница, вам не угодно.

Узнать причину нашего прихода?

Первая поселянка

Нет, пес бесхвостый, нам она известна.

Вот дело в ком.

(Указывает на Марию.)

Но не надейтесь даже

Взять силою ее или склонить

К раскаянью трусливому.

Первая горожанка

Сестра,

Дай мне сказать.

Первая поселянка

Скажи.

Первая горожанка

Я добрым пивом

И прочим горячительным клянусь,

Что сложим мы здесь голову и кости,

И честь и все, чем славен женский пол,

Но эта дама, сбросившая смело

С себя тупой покорности вериги,

Свое возьмет и цитадель покинет

Лишь на условиях, ее достойных.

Первая поселянка

Да-да, Том Тайлер, на вполне почетных,

И, коль я меньшим удовлетворюсь,

Пусть я умру и пусть мой труп прикроют

Не воздухом из ткани дорогой,

А этой шляпой честной поселянки,

И пусть со мною в гроб положат прялку -

Оружие моих былых побед,

И пусть у изголовья моего

Трубит в две четвертные разом Слава

И возвещает, что скончалась гордость

И цвет деревни нашей.

Первая горожанка

Продолжаю.

За эту даму верою и правдой

Стоять мы будем. Если же мы, струсив,

Дадим себя разбить или сдадимся,

Вы, по заслугам воздавая нам,

Лишите нас всех тех отличий тайных,

Которых мы интригами добились:

Чулки из шелка с наших ног стащите,

Сдерите с тела наши латы - юбку

И над трусливой нашей головою

Сломайте наши шпильки.

Первая поселянка

И пускай

На вящий нам позор торчат из наших

Изодранных доспехов, то есть платьев,

Застежки и тесемки, и в коровниц -

Наш прежний чин - разжалуют всех нас.

Петруччо

Мне нужен мир, воинственные дамы.

Условья ставьте - я на все согласен.

Мария

Где Ливия? Готов ли договор?

У окна появляется Ливия.

Морозо

Как! Ливия?

Мария

Как! Вы удивлены?

Вот вам условья - нате, почитайте.

(Бросает вниз бумагу.)

Петроний

Да, с ними и другая дочь моя.

Меж бунтовщиц ее лишь не хватало.

Что скажете, Морозо?

Moрозо

Ничего.

Увиденным я сыт, и мне сдается,

Что скоро будет светопреставленье,

Раз в женщинах смиренья нет.

Петроний

(Ливии)

И ты

Здесь, милочка?

Ливия

Ах, батюшка, простите,

Я вас и не заметила. Прошу,

Меня благословите.

Петроний

Благословлю

Тебя я, как споткнувшуюся клячу!

А где твои условья?

Ливия

(бросает Морозо бумагу)

Вот они,

Я ж наизусть их помню.

Морозо

Как любезно

Вы обошлись со мной!

Ливия

С тобой нельзя

Иначе обходиться: ты достоин

Быть выставлен при шапке и в кафтане,

Как монстр, в окне аптекаря.

Петроний

Я слышу

Все, что ты, шлюха, мелешь.

Ливия

Шлюхой буду

Я, выйдя, за него: нужда заставит.

Первая горожанка

Избавь тебя от этого господь!

Ливия

С ним разорюсь я на углях: придется

Их покупать, чтоб страсть в нем подогреть.

Петроний

Помалкивай!

(К Петруччо.)

Ну что там, сын?

Петруччо

Все то,

Чего я ждал.

(Смотрит в бумагу.)

Свободы, тряпок, денег

Когда и как захочет. Разрешенья

Любых знакомых принимать и права

Распоряжаться в доме самовластно,

Не объясняя "что" да "почему".

Затем кареты, новые постройки,

Ковры, посуда, пони для охоты

И драгоценности - всего примерно

На десять тысяч фунтов. Музыканты,

Француженка-лектриса...

Петроний

Это бред!

Петруччо

И в заключенье оговорено,

Чтоб Ливию не принуждали к браку

Весь этот месяц.

Петроний

Слыхано ль такое?

Петруччо

Все ж, чтоб жену унять, я соглашусь.

Нетрудно мне прикинуться смиренным

И малость раскошелиться, коль это -

Цена ее любви.

Софокл

Как только с нею

Вы ляжете в постель, ее условья -

Клочок бумаги без печати вашей.

Мария

Подходят вам условья?

Петруччо

Да, вполне,

И верностью, которую блюсти

Тебе пред алтарем я обязался,

Их подписать клянусь я.

Первая поселянка

А залог?

Мария

Не нужен он - с меня довольно клятвы,

Лишь бы ее блюли.

Первая горожанка

"Ах, по-другому

Все было в дни, когда Андреа жил".

Первая поселянка

(к Петруччо)

Решили мы, что, коль в условьях этих

Вы ложно истолкуете хоть слово,

Мы снова покараем вас.

Мария

Не бойтесь,

Он не обманет.

Петруччо

Честью вам ручаюсь...

Мария

Довольно! Я сдаюсь.

Петроний

А что вон здесь

Приписано еще под договором?

Софокл

Что ужином обильным угостят

И развлекут любезною беседой

Обеих дам, приведших подкрепленье,

А людям их заплатят.

Петруччо

Я готов

В счет жалованья выдать им хоть бочку

Вина. Прошу вас, господа, возьмите

Роль казначеев на себя.

Транио

Изрядно

Кутнем мы нынче!

Мария

Ждем в гостиной вас.

Женщины отходят от окон.

Петруччо

(Петронию)

Не унывайте! Верх за мною будет.

Софокл

Не сомневаюсь.

Петруччо

Строго соблюдайте

Статью о Ливии - я связан словом.

Петроний

Не беспокойся.

Петруччо

А теперь, клянусь,

Я иль ее согну, иль сам сломлюсь.

Уходят.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Улица.

Входят Транио и Роланд.

Транио

Послушайся меня.

Роланд

Нет, лучше в петлю,

Чем снова полюбить: влюбленность - яд.

Смертельней, чем крысиная отрава.

Теперь я, слава богу, начал спать,

Могу писать понятно и способен

По комнате своей ходить спокойно,

Раздумывая о вещах полезных -

Науках иль хозяйстве. А недавно

Я знал одно: "увы" да "miserere".

Эх, Транио, поверь: будь сатана

Настолько человеком, чтоб влюбиться,

Ему башку бы от любви ломило

Сильнее, чем от тяжести рогов;

Его бы хуже припекло, чем в пекле;

Не раз бы он подпрыгнул. Нет под солнцем

(Ты слушай - ведь и ты влюбиться можешь)

Среди безумств, творимых человеком,

Безумства хуже, гаже и глупей,

Подлей, непоправимей, недостойней,

Бессмысленней...

Транио

Куда ты гнешь, Роланд?

Роланд

...Чем быть влюбленным.

Транио

Это почему?

Роланд

Как - почему? Неужто ты не понял?

Транио

Ей-богу, нет.

Роланд

Тогда моли творца,

Чтобы тебя он от любви избавил,

А почему - сейчас я объясню.

Влюбившись и, как идолопоклонник,

Тельца обожествляя золотого,

In primis, ты утратишь благородство

И, словно подмастерье, от свободы

Откажешься, а значит, будешь раб.

Транио

Вот это ново!

Роланд

Во-вторых, мужчиной

Ты перестанешь быть.

Транио

И чем же стану?

Роланд

Тряпичником, который занят мыслью

О лентах, кольцах, локонах, перчатках,

Подвязках, розах, щетках. Сохранишь

Мужское ты обличье, но утратишь

Мужскую речь.

Транио

С чего ты взял?

Роланд

Влюбленный

Не говорит, как остальные люди.

Транио

Ой, так ли?

Роланд

Так. Он лишь дрожит, вздыхает

Да грустно иногда свистит.

Транио

Без слов?

Роланд

Нет, он их произносит, но бессвязно.

Да ты послушай только, что бормочет

Он, словно нищий, на своем наречье,

Которого тебе не разобрать,

Коль ты, как он, рассудка не лишился:

"Клянусь", "Поверьте мне", "О вы, светила,

Что управляют судьбами влюбленных!" -

"Как счастлив я!" - "Ах, леди, снизойдите

До жалкого ничтожества", - и тут

Он с дамою лизаться начинает.

Транио

Черт побери, какая чушь!

Роланд

Ты прав,

Но женщина - та мелет вздор почище.

При этом извиваясь и юля,

Как будто зуд у ней (что близко к правде).

Транио

Вот странные открытья!

Роланд

Я их сделал

На основанье собственных безумств.

Транио

Уверен ты, что не полюбишь снова?

Роланд

Нет, разве что мертвецки буду пьян.

Транио

Скажи, что у тебя за взгляд на женщин?

Роланд

Они как скрипки: хороши, пока

На них не лопнут струны.

Транио

Что за струны?

Роланд

Стыдливость, честность, верность и невинность -

Струны у них четыре, как у скрипки.

Транио

Готов побиться я на десять фунтов -

Опять ты ту же девушку полюбишь.

Что ты в заклад поставишь?

Роланд

Вексель на сто.

Где десять фунтов?

Транио

Выслушай сначала:

На все готов я, чтоб вас примирить...

Роланд

Плати - и примиряй.

Транио

Вот деньги.

(Дает ему деньги.)

Роланд

Действуй.

Транио

Ты должен к ней пойти.

Роланд

Да хоть сейчас -

Впервые баба мне приносит пользу.

Транио

Но, может быть, красавица другая,

Твоей получше даже...

Роланд

Продолжай.

Транио

...Хоть это мы и не оговорили...

Роланд

Не важно!

Транио

...Влюбится в тебя сильнее,

Чем ненавидит Ливия тебя.

Роланд

А мне-то что? Ставь новых десять фунтов -

Не полюблю и эту я.

Транио

Держи.

(Дает ему деньги.)

Коль проиграешь, лишних сто заплатишь.

Роланд

Идет. А нет ли на примете третьей

Красавицы?

Транио

Нет, больше нет.

Роланд

Вот жалость!

Забавную придумал я игру -

В того, кто больше ненавидит женщин,

И знаю, в ней не будет равных мне.

Транио

Все ж рассказать я должен без утайки,

Как Ливия страдает по тебе.

Роланд

Зачем? Я бьюсь еще на десять фунтов,

Что не поверю твоему рассказу.

Транио

Тогда я умолкаю - денег нет.

Роланд

Черт с ними! Ну рассказывай.

Транио

Пройдемся.

Я счастлив, что твоя хандра прошла.

Роланд

Да, я ужасно весел стал. Ну что там

У новобрачных? Опиши подробно

Проделки этой сумасбродной бабы,

Которая повергла всех в смятенье.

Транио

Изволь.

Роланд

А после переубедить

Меня попробуй.

Транио

Постараюсь.

Роланд

С богом.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в доме Петруччо.

Входят Педро и Жак.

Педро

В колодки б их! Ушли они?

Жак

Ушли

Под гром не барабанов - сковородок.

Ох, как они хозяина стращали

И как грозились наказать его,

Коль он не соблюдет условья!

Педро

Видно,

Жену он подыскал себе под стать.

Жак

Да, видно, так.

Педро

Она с ним хоть любезна?

Жак

Она смотрела на него...

Педро

Сердито?

Жак

Нет, но и без особенной приязни.

По слухам, он ее поцеловал

Согласно договору, но лишь в щеку.

Так утверждают многие.

Педро

А что

Ты дал бы, Жак, чтоб на такой жениться?

Жак

Жениться на такой? Да я б молился

Усердней, чем любой из пуритан,

Когда мечтает он о ловчих птицах,

Иль каплуне откормленном, иль тучном

Тельце, или о запрещенье песен,

Или об истреблении актеров, -

Чтоб бог меня избавил от такой!

Пускай меня публично порют, Педро,

Коль в этом доме через две недели

Не станет все вверх дном. Я утешаюсь

Лишь тем, что эти дщери Мадиама,

Все эти нечестивые блудницы,

Пришедшие хозяйку выручать,

До кончиков волос вином налиты.

Педро

Как мерзостно они перепились!

Жак

А как шатало их! Ты видел, Педро,

Что было с этой сельской амазонкой?

Педро

Черт побери, как из нее лило!

Жак

Она на стульчаке не усидела.

Педро

Какое там! Она его свернула

И сделала кульбит ногами вверх...

Жак

При этом показав пейзаж пикантный.

Педро

А как она уткнулась шляпой в поссет!

Жак

А как орлом уселась на полу

И после, от излишнего балласта

Освободив посудину свою...

Педро

Видал, видал.

Жак

...Полезла на Софокла,

Чтоб взять его на абордаж.

Педро

Такую

Страшнее встретить, чем громилу ночью.

Жак

Тем паче летом.

Педро

Чтоб ей пусто было!

Она ему любезно протянула

Старинный грош, но эль тут взял свое,

И на несчастного ее стошнило.

Клянусь, он был вниманием подобным

Столь сильно тронут, что раз двадцать бегал

Кишечник облегчать. Все эти бабы,

Коль малость их вином разгорячить,

Становятся как новые колеса -

Скрипят на весь базар, пока не смажешь.

А эта пышка горожанка тоже

Перебрала?

Жак

Да, только во хмелю

Она мрачна и даже воровата:

Я видел, как она стянула ложку.

Гляди - хозяин! До чего ж невесел!

Наверно, напостился чересчур

Со всей этой возней. Уйдем-ка лучше;

Уходят.

Входят Петруччо и Софокл.

Софокл

Всю ночь ее вы не коснулись?

Петруччо

Нет.

Софокл

Где ж ваша смелость?

Петруччо

Где ее покорность?

Кто из мужчин был злее посрамлен?

Какой прохвост, владеющий заводом,

Где не коней, а потаскух разводят,

Был так унижен?

Софокл

Отвечайте честно:

Вы любите ее?

Петруччо

Полсостоянья

Я отдал бы, чтоб не любить!

Софокл

Возможно,

Из скромности хотелось ей, чтоб вы

Прибегли к силе: женщина склонна

Порою побороться.

Петруччо

Мы боролись

Так, что я взмок, но с ней труднее сладить.

Чем эфиопа добела отмыть.

Она мне поклялась, что сила может

Ее лишь утомить - не победить,

Что в плен возьму я только плоть ее,

А не рассудок и желанья.

Софокл

Странно!

Впервые в жизни женщину встречаю,

Которая в удобной обстановке

Столь благовидный случай упускает.

Петруччо

Я взял да и отстал.

Софокл

А вы схитрить

Не пробовали?

Петруччо

Как же! Я поклялся,

Как только мог торжественно, что если

Она мне без дальнейших рассуждений

Не станет близкой, чтоб воздать за все

Лишения мои (я обозлился!),

Причем по доброй воле и немедля,

Я к горничной ее пойду и ту

Под боком у хозяйки оседлаю.

Софокл

Она забеспокоилась?

Петруччо

Не больше,

Чем я сейчас. Сказала лишь, что мне

Помочь не может, раз уж я так пылок,

Но что есть в доме некий Жак, дворецкий,

Способный женщину утешить.

Софокл

То есть

Вогнать в нее копье?

Петруччо

Да. Наконец,

Она сказала, чтоб еще неделю

К ней с нежностями лезть я не дерзал,

Довольствуясь случайным поцелуем

Да пожеланьями покойной ночи.

Она, мол, в этом поклялась и клятву

Любой ценою сдержит.

Софокл

Погодите.

Она такой и в девушках была?

Петруччо

Нет, я тогда, напротив, опасался,

Не чересчур ли уж она пылка -

Я поцелуями бывал засыпан.

Софокл

Ну, значит, в колесе - другая спица.

Петруччо

Вы угадали - я боюсь того же.

Собака здесь зарыта! О терпенье,

Не дай мне подло поступить с женой -

Мне хочется содрать с нее всю кожу.

Иль сжечь ее, иль кипятком ошпарить...

Софокл

Шаги... Она!

Петруччо

Сейчас предстанет вам

Наибесстыднейшая из мотовок.

Придумала она, как довести

Меня до нищеты, но, видит небо,

Я сам ее пущу с сумою.

Софокл

Полно!

В сопровождении слуги и горничной входит Мария и останавливается поодаль.

Мария

Нет, это платье бедно. Пусть добавят

Еще шесть строчек золотой тесьмы,

А промежутки вышьют канителью.

Подол отделать надо лучшим плисом.

И жемчугом усыпать рукава.

Петруччо

Ну, что я говорил, Софокл?

Мария

Снимите

Немедленно вот эти драпировки -

Они меня позорят. Мы закажем

Другие - побогаче и поярче,

Из шелка с золотою бахромой

И вышивкой искусной на сюжеты

Гражданских войн во Франции.

Софокл

Ах, черт!

Цена-то ведь кусается!

Мария

Отдайте

Атлас вот этот - здесь пятнадцать ярдов -

Моим служанкам: цвет его уныл,

Да и в отделке слишком много шелку.

Голландцу, нам продавшему кобыл,

Скажите, что нужда еще упряжка,

И поскорей. И пусть он раздобудет

Мне соколов штук двадцать, да отборных:

Я зиму провести хочу в деревне

И развлекаться буду там. Где ж конюх?

Входит конюх.

Петруччо

Она велела оседлать коня.

Софокл

Каким седлом? Мужским?

Петруччо

Нет, к счастью, дамским.

Она жокеем за год хочет стать.

Мария

(конюху)

Учиться завтра я начну, а ты

Побеспокойся, чтобы у меня

Был настоящий жеребец - не мерин,

Не то учиться смысла нет.

Софокл

Слыхали?

Ей нужен жеребец!

Петруччо

Не беспокойтесь -

Она его получит.

Мария

(подходя к Петруччо и Софоклу)

С добрым утром!

Слуга, горничная и конюх уходят.

Софокл

Привет вам! Как здоровье ваше?

Maрия

Худо -

Наш дом стоит на нездоровом месте.

Петруччо

Опять расход!

Мария

В нем сыро, пахнет дурно.

На слом его! Он просто гниль под крышей.

Петруччо

Ломать и флигель?

Мария

Да. Он слишком мал,

Хоть лучше расположен. - Вы согласны

Со мной, Софокл, как человек разумный?

Петруччо

Ого!

Мария

А почему б на этом месте

Не выстроить квадратный дом с двумя

Дворами?

Петруччо

А в середке зданья школу

Для юных скандалисток разместить.

Мария

А с юга итальянский сад разбить -

Висячий сад на акров двадцать с лишним.

Петруччо

(в сторону)

Ах, чтоб тебя параличом разбило! -

Не дорого ли это будет стоить?

Мария

Нет, тысяч пять иль шесть. А зданье надо

Украсить башенками.

Петруччо

С позолотой?

Мария, ты встаешь на путь опасный.

Не забывай: ты женщина, жена,

И муж по справедливости и чести

Ждать вправе от тебя повиновенья.

Мария

Недешево вам это слово встанет!

Повиновенье! Что такое муж?

Ужели мы за вас затем выходим,

Чтоб вьючною скотиной быть? Да разве

Мы с вами не одно и нашу волю

Не надо так же свято чтить, как вашу?

Петруччо

Послушай...

Мария

Как определить, какая

Из двух друг другу весом равных капель

Чуть тяжелее все ж и потому

Должна пролиться первой?

Петруччо

Ты ошиблась:

Я требую, чтоб ты повиновалась

Мне по любви, а не из чувства долга;

Лишь одного хочу - чтоб ты пеклась

О нашем будущем, о нашем доме

И обо мне.

Мария

Я и пекусь об этом.

Петруччо

Оно и видно.

Мария

Да, пекусь, Петруччо, -

Ведь нет мужчины, коего бы мы

По нашей мерке не перекроили,

Да так, что вечность не сотрет с него

Печать и пробу нашего влиянья.

Софокл

Речь не о том. Не поняли вы мужа.

Мария

Нет, поняла отлично: он не в меру

Самовлюблен, придирчив и заносчив

Со всеми, кто не стар и у кого

Еще есть зубы, чтобы огрызнуться.

Он осмелел, привыкнув измываться

Над кроткою покойницей женой.

Запальчив он и всех готов обидеть.

Петруччо

Так бойся же меня!

Мария

Не побоюсь.

И с вами, коль сумею, потягаюсь.

Петруччо

Пристало ль это женщине?

Мария

Пристало.

Петруччо

Ничтожная, тщеславная смутьянка,

Будь столь же я упрям, сколь ты дерзка,

Тебе я дал бы таску, чтоб напомнить

О долге!

Мария

Таску? Мне?

Петруччо

Но я хочу

С тобою мира. Поступай как знаешь.

Мария

Вот видите, Софокл!

Петруччо

Люблю тебя,

Как ни нагла ты, лживое созданье!

Мария

(Софоклу)

Ах, почему мне не пришлось вступить

В брак с честным человеком, вам подобным

(Убеждена я в том, что вы добры),

С красивым, кротким, любящим мужчиной,

Пусть без гроша, но вот с таким лицом,

Глазами и душой!

(Дает ему кольцо.)

Примите это

И вспоминайте с жалостью меня,

Чья жизнь погублена.

(Уходит.)

Софокл

Что это значит?

Петруччо

Прочь, и плетите козни на свободе!

Софокл

(в сторону)

Да он ревнует!

Петруччо

Не замедлю я

Вас посетить, чтоб несколько вопросов

Поставить вам.

Софокл

А я на них отвечу

По мере сил, коль вы их зададите.

(В сторону.)

Тут пахнет дракой, коль не шутит дама,

Но отступать нельзя, не то... Прощайте!

Петруччо

Прощайте!

Софокл уходит.

Неужели невозможно

Так сделать, чтоб лишь муж владел женой,

Чтобы она, как прочая скотина,

Одно лишь стойло знала? Это трудно,

Ох, трудно, господа, бог весть как трудно!

Что за созвездье в небесах царило -

Пес, Овен иль Медведица, когда,

Ума решась, женился я вторично

На этом смерче, все перевернувшем?

Иль мало крови первый брак мне стоил

(Ведь мне казалось, я им сыт по горло!),

Что не зарекся я жениться вновь?

Или меня покойная супруга

Любить не отучила? Иль скупилась

На оскорбленья? Иль не постаралась

Из сердца моего всю нежность выбить?

Иль не был ежедневно завтрак мой

Отборной, изощренною и звонкой,

Как колокол линкольнский, бранью сдобрен?

Или в обед я ел не то же блюдо?

Или прошел хоть вечер без того,

Чтоб хамом и паскудой мы друг друга

Не обозвали для пищеваренья?

Или хоть раз тех радостей убогих,

Которых так безумно алчут люди,

Вкусил я без того, чтоб на нее

Сперва оскалить по-собачьи зубы?

Но вот создатель, сжалясь надо мной,

Прибрал мою змею. И что ж я сделал?

Вновь черта взялся укрощать. Ох, сердце!

Как ноет! Нужно что-то предпринять.

Не умереть ли мне, да покрасивей,

Чтоб осрамить ее навек? Я болен,

Я, может быть, умру, но с ней сочтусь.

(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в доме Петрония.

Входят Ливия, Бьянка, Транио и Роланд.

Ливия

Коль так, благодарю судьбу.

Роланд

И я.

Ливия

Вот не ждала, что взгляд иль два-три слова,

К тому же сказанные вам на пользу,

Убить способны в вас любовь.

Роланд

Довольно!

Мне все понятно. Вот подарки ваши -

Браслеты, кольца, кошелек, а деньги,

Что были в нем, я все на вас истратил

В театрах и садах.

Ливия

Вот ваша цепь,

Но локон ваш я сохраню на память,

Коль вы не возражаете.

Бьянка

Верни

Ему его любовь - он примененье

Ей лучшее найдет.

Транио

Стыдись, Роланд!

Роланд

Не устыдить такой уловкой жалкой

Меня на сотню фунтов.

(В сторону.)

Будь я проклят,

Коль с Ливией не жаль мне порывать.

Бьянка

Мне, юноша, кой-что сказать вам надо.

Роланд

Скажите, девушка.

Бьянка

Вы эту даму

Любили?

Роланд

Да.

Бьянка

Вы честный человек,

Мой молодой красавец?

Роланд

Да, я честен.

Бьянка

Отлично сказано! Так неужели

Ума вам не хватает, чтоб понять,

Кто друг, кто враг. Зачем вы с ней расстались?

Роланд

Затем что надо мною посмеялась

Она, как над щенком.

Бьянка

Я допускаю,

Что поступала так она не раз -

Без этого любовь скучна была бы.

Роланд

Ах, до чего ж вы мудры!

Бьянка

Если б вы

Меня любили...

Роланд

Я не прочь.

Бьянка

И сильно,

А я любила вас - не важно как:

Сильней или слабей...

Роланд

(в сторону)

Сейчас я сдамся.

Бьянка

Я для разнообразья иногда

Звала бы вас глупцом или мальчишкой

И отсылала бы играть с пажами,

Но все равно любила б беззаветно:

Вы тот, кто создан для любви.

Роланд

(в сторону)

Она

Или смеется надо мной, иль страстно

В меня влюбилась.

Бьянка

Вот что вам скажу я:

Ищи себе я мужа по душе,

Мне подошел бы только тот, кто сделан

Родительницей вашей, потому что

Он сделан мастерски.

Роланд

Позвольте мне

На этой похвале расстаться с вами.

(В сторону.)

Чтоб черт побрал всех баб с их языком!

Опять влюбился я.

Бьянка

Не уходите.

Роланд

Нет, я уйду. - Вы, Ливия, печальны,

И потому я вас готов простить,

Но вновь не полюблю.

(В сторону.)

Коль я останусь,

Я проиграю целых двести фунтов.

Ливия

Мне нужен только...

Транио

Если ты мужчина,

Не уходи.

Ливия

...прощальный поцелуй,

И я сама уйду.

Роланд

Извольте.

(В сторону.)

Вскочит

Мне этот поцелуй в полсотни фунтов.

(Целует ее.)

Обнимемся разок, а там - прощайте.

Ливия

Прощайте!

Бьянка

Вы уносите с собой

Девичье сердце!

Транио

Он остановился.

Бьянка

Он благородный юноша, достойный

Нас, женщин.

Роланд

Я хочу... Нет, не хочу.

(Уходит.)

Транио

Олень подранен, хоть и убежал.

Играйте роль свою, и обещанье

Я выполню. Утрите глазки, леди:

Я бьюсь на сорок золотых, он ваш,

Коль я не вовсе глуп.

Ливия

Плачу охотно.

Бьянка

Пойдем к твоей сестре да поглядим,

Что там у ней творится после боя.

Не унывай! Все будет хорошо,

Глаз только не спускай и впредь с Морозо.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Зал в доме Петруччо.

Входят Жак и Педро.

Педро

Ох, Жак, что будет с нами? Ох, хозяин!

Наш дорогой хозяин!

Жак

Живо, Педро,

Зови врачей, аптекарей скликай,

Не то без них он дух испус-пус-пустит,

Тащи сюда всех знахарей, соседей,

Бутылки с водкой - сколько ни достанешь,

А главное, священника добудь,

Да не чинись с ним - приведи хоть силой.

Бьюсь об заклад, что он в таверне "Куст" -

Там самый лучший эль.

Педро

Лечу.

(Уходит.)

Входят Мария и слуги.

Мария

Лентяи.

Вы сундуки несете или спите?

Эй, малый, поднимись-ка живо в спальню,

Белье и драпировки уложи -

Я полчаса даю тебе на сборы.

Да где ж телега? Кто тут почестней,

Те пусть выносят серебро и платье,

Пока здесь не раскрали все.

Жак

Скажите,

Хозяин умер?

Мария

Нет, но к смерти близок. -

Тащите и оружье!

Жак

Я пойду,

Взгляну, что с ним.

Мария

Ты тоже заразишься,

А уж тогда не подходи ко мне.

Входят Софокл и Петроний.

Софокл

Что происходит здесь?

Петроний

Что с зятем, дочка?

Мария

Спасайте все, что можно, бога ради!

Входят Ливия, Бьянка и Транио.

Ливия

Сестра, крепись!

Мария

Ах! Где моя шкатулка?

Петроний

Как чувствует себя твой муж?

Мария

Бегите,

Коль жизнь еще вам дорога, - чума...

Петроний

Не подходи ко мне!

Мария

...в наш дом прокралась.

Супруг мой ею заболел. Он бредит.

Друзья, как быть мне?

Бьянка

Двери запереть,

Нанять сиделку и к нему приставить.

Мария

Я подрядила сразу двух, а город

Назначит к дому стражу. У Петруччо

Довольно будет денег и еды

И тех, кто за него молиться станет.

Петроний

Давно ль болеет он?

Мария

Часа два-три.

Ох, я сойду с ума! А вот и стража.

Входит стража.

Исполните свой долг, друзья мои,

Заприте дверь, и пусть, как добрый ангел,

Хранит Терпенье мужа моего.

Транио

Как все это нежданно!

Мария

Я во флигель

Переберусь. Кому я дорога,

Тот навестит меня.

Петруччо

(за сценой)

Эй вы, откройте!

Кто это двери запер?

Петроний

Голос зятя!

Транио

Тсс! Что он говорит?

Петруччо

(за сценой)

Кто здесь меня

Задумал уморить голодной смертью?

Что я - изменник или еретик,

Или заразный?

Петроний

Сын, молись, чтоб небо

Недуг твой излечило.

Петруччо

(за сценой)

Я здоров,

Как вы, болван!

Мария

Молитесь и терпите,

А мы снабдим вас всем, что нужно вам,

Петруччо

(за сценой)

Нужна мне палка, чтобы мог добраться

Я до тебя, паскуда!

Петроний

Рассуждает

Он здраво.

Мария

Видно, духом он не пал.

Петруччо

(за сценой)

Вы слышите меня? Так убедитесь,

Что я вас всех узнал по голосам:

Заговорил Петроний, тесть мой, первым;

Затем Софокл и Транио, а после -

Моя жена проклятая, Мария.

Коль думаете вы, что я чумной,

Вот вам моя рука - по ней судите.

(Просовывает руку через окно.)

Входят врач и аптекарь.

Врач

Привет мой всем!

Петроний

Входите, милый доктор.

Вы вовремя пришли. Скажите нам,

Что у него за пульс.

Врач

(ощупывая руку Петруччо)

Весьма неровный,

Что говорит об общем воспаленье,

Которое - симптом чумной болезни.

Вот двадцать унций порошка. Пусть примет.

Петруччо

(за сценой)

Ишь, дурака нашел! Нет, сам ты примешь

Пять унций плюхи, шарлатан, и в судно

Я превращу твой бархатный колпак!

Вы что же, господа, меня решили

Первоапрельской шуткой позабавить?

Я снова повторяю - я здоров

И разумом нисколько не слабее,

Чем вы. Откройте дверь, да поживей,

Не то, клянусь, я стену проломаю

И злость на первом же из вас сорву.

Врач и аптекарь уходят.

Петроний

Уйдем и мы.

Мария

Так будет безопасней -

Я видела на нем чумные пятна.

Петроний

Тогда - конец.

Петруччо

(за сценой)

Откроете вы дверь?

Транио

Припадок все сильней.

Мария

Спасемся сами,

Раз не спасти его.

Петроний

За дело, стража!

Дверь охраняйте, но, коль он попросит

Чего-нибудь, что деньги, труд, любовь

Доставить могут, пусть получит это.

Молитесь за него, друзья. Прощайте!

Все, кроме стражи, уходят.

Петруччо

(за сценой)

Мерзавцы, отоприте! Эй, друзья!

Эй, Жак! Эй, господа! Мария, стерва!

Вы что, оглохли? Кто там есть за дверью?

Первый страж

Прошу вас, сэр, подумайте, куда

Уйдете вскоре вы, и приготовьтесь.

Второй страж

О суете мирской не помышляйте,

А добрая душа, супруга ваша,

Пришлет вам все, что нужно.

Петруччо

(за сценой)

Жду ответа -

Откроете вы двери иль придется

Мне взять мое охотничье ружье

И силой проложить себе дорогу,

Прикончив двух, а то и трех из вас?

Ну что вы привязались? Я не болен,

Желудок мой, хвала творцу, в порядке...

Второй страж

Недобрый знак!

Первый страж

Он встал с постели - значит,

Ему конец.

Петруччо

(за сценой)

И сплю я тоже крепко.

Взгляните сами на меня.

Первый страж

Не надо ль

Чернила и перо вам принести?

Покуда вы еще в рассудке здравом,

Составьте завещанье.

Петруччо

(за сценой)

Я здоров,

Как вы, скоты!

Второй страж

Дай бог, чтоб так и было.

Петруччо

(за сценой)

Молитесь лучше о своем спасенье

И, коль вам жизнь мила, откройте дверь

Да удирайте, иль заряд картечи

Всажу я сразу в четырех из вас.

Первый страж

Уйдем: нечисто дело здесь, а он

Опасный человек.

Второй страж

Пошел он к черту!

Убегают.

Петруччо

(за сценой)

Ну погодите у меня! Сейчас

Подастся дверь и выстрел будет славный!

(С треском распахивает дверь и выскакивает, держа в руках охотничье ружье.)

Ушли? Неужто все мои ухватки,

Все хитрости мой переняты

Моею Госпожой Рукав Зеленый?

Неужто после всех моих побед

Я присмирел? Нет, кто сочтет безумцем

Меня за то, что женщин я кляну,

Тому напомню я про все их козни.

От первого начав прелюбодейства,

Про все увертки их, к каким и заяц,

Спасаясь от собак, не прибегал.

Наш брат мужчина, что он получает,

Вступая в брак с красивейшей, нежнейшей

И, как он мнит, честнейшею из них?

По самой меньшей мере - лихорадку,

Которая вовек неизлечима

И состоянье растрясет его;

Гнилое судно, коему вверяет

Он честь свою, равно как и богатство,

Хотя оно не стоит и оснастки

И - если только муж его не будет

Чинить, как раб галерный надрываясь, -

Даст течь такую, что ее заделать

Всей славою потомства не удастся;

Ежа, который тысячами игл

Ему изранит пальцы. Будь я холост,

Я предпочел бы низость совершить,

Стать палачом, рабом, в навозе рыться,

Чем вновь жениться. Женщинам известны

Десятки, сотни тысяч ухищрений,

Которыми нас можно погубить.

Одни из нас - глупцы: доводит баба

Их до могилы тем, что заставляет

Играть на скрипке свыше сил и меры;

Другие - плаксы: их вгоняет в гроб

Она своею холодностью; третьи -

Страдальцы: их она вседневно жалит,

Как скорпион хвостом. Есть и такие,

Чья смерть благодеянье для жены -

Они ей завещают состоянье,

А значит, и возможность поблудить.

Всех реже те, которых убивает

Жена чрезмерной добротой и лаской.

Каталог не указывает мой,

Где можно отыскать такую редкость:

Их не хоронят, видимо, а в стенах,

Ногами вверх замуровав, хранят.

Довольно! Взявшись женщин поносить,

Браниться месяц я готов. Пойду-ка

Да вызнаю, что здесь произошло,

И если все подстроено Марией,

Я с ней сполна за это разочтусь.

(Уходит.)

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме Петрония.

Входят Морозо и Петроний.

Морозо

Что я ее люблю, притом всем сердцем

И всей душою, - в этом нет сомненья.

И то, что с ней, ее предпочитая

Девицам, женщинам замужним, вдовам

Всех званий и сословий, в понедельник

Я в брак вступлю, - не менее бесспорно.

Но превращать в посмешище меня,

Глумиться над почтенным человеком,

Я, как она мне ни мила...

Петроний

Завел!

Жена вам не ночной колпак! Неужто

Она должна стать телкой, вас лизать

И утирать вам нос?

Морозо

Отнюдь.

Петроний

Так что же

Тогда ей делать?

Морозо

То, что подобает:

Принарядиться да пойти к венцу,

Да с богом и в постель, а там уж все

Уладим честно мы и полюбовно.

Я ей простить согласен и насмешки

(Я их стерпел немало) и увертки,

В которых со вьюном она поспорит.

Но почему становится она

Медлительнее, чем свинцовый слиток,

Коль речь заходит о правах моих?

Петроний

С чего вы взяли?

Морозо

Будьте справедливы.

Не спорю, я и стар, и хвор, и вздорен.

Я не птенец, но ведь и я нуждаюсь

В тепле; притом хочу купить его

Так, чтобы после не жалеть о сделке.

Коль я гожусь в зятья и мне у вас

Открыт кредит, пусть это мне докажут;

А то, чуть к вам придешь, тебя встречают

Издевками, надменностью, толчками,

Как если б в брак мы, словно кот и кошка,

Царапаясь и фыркая, вступали.

Петроний

Глупец, иль позабыли вы балладу

Про "Старость - час печали"? Разве можно

Так сочетать январь и май, чтоб буря

Не поднялась при этом? Ну, допустим,

Вас вышутила Ливия.

Moрозо

Согласен.

Петроний

С чем?

Moрозо

С тем, что ею вышучен.

Петроний

И злобно.

Но вы-то хуже оттого не стали?

Морозо

Речь не о том. Я знаю: раз ты стар -

Терпи насмешки. Это даже мило.

Я это в Ливии люблю.

Петроний

Тем лучше.

Морозо

Скажу вам больше: я считаю нужным

За это ей дарить все, что имею, -

Браслеты, кольца, деньги, жемчуг, брошки

И все, чего она захочет, - юбки,

Корсажи, платья, шарфы, перья, шляпки,

Подвязки за пять фунтов, маски, ленты

И с вышивкой чулки.

Петроний

Да, вы щедры.

Морозо

Но из того, что долг я в этом вижу,

Не следует еще, что в нос кольцо

Себе продеть позволю я. Не так ли?

Петроний

Ступайте и подумайте о том,

Что с ней через два дня вас обвенчают.

Мальчишка выбит из игры. А вы

Велите отварить себе бульону

И подкрепляйтесь без забот - от них

Лишь стынет в жилах кровь. Забудьте также

Маневры ваши хитрые - они

И старомодны и порядком низки.

Не лучше ль вам бородку на испанский

Манер подстричь да сжечь ночной колпак?

В нем столько сходства с саваном, что может

В невесте вызвать он лишь омерзенье.

А чтоб хандрить поменьше, съешьте луку.

Морозо

Охотно съем.

Петроний

Он вам очистит кровь.

А после лука рот прополощите

А шарики гвоздичные засуньте

На место выпавших зубов.

Морозо

Итак,

Надеяться могу я все ж?

Петроний

Надейтесь.

И сбудутся надежды.

Морозо

По рукам!

Входят Бьянка и Транио.

Бьянка

Я буду с вами. А сейчас ступайте,

Не то старик - он здесь - вообразит,

Что вы со мной плетете козни против

Его второго зятя.

Транио уходит.

Морозо

До свиданья!

(Уходит.)

Бьянка

(поет)

Любой из оленей о лани мечтает,

Любой из ревнивцев рога обретает.

Эх, пошалим мы с тобой, паренек,

Эх, пошалим мы с тобой!

Петроний

У вас у всех лишь это на уме.

Бьянка

День добрый, дядя.

Петроний

На два слова, Бьянка.

Бьянка

Но я спешу.

Петроний

Вы все всегда спешите.

Бьянка

Что вам угодно?

Петроний

Знать, не ты ли руку

К истории последней приложила?

Не ты ли в этой мерзости виновна?

Бьянка

В том, что Петруччо под замком сидел,

Не так ли?

Петроний

Да.

Бьянка

Отвечу.

Петроний

Ну?

Бьянка

И честно.

Почтенный дядя, я о происшедшем

Скорблю глубоко.

Петроний

Как мне жаль тебя!

Ужель ты на раскаянье способна?

Бьянка

Еще чего!.. Поймите, не о том,

Что сделано, печалюсь я.

Петроний

О чем же?

Бьянка

О том, что я здесь ни при чем. Понятно?

Сознайтесь, план задуман был так тонко

И выполнен с такою быстротой,

Умением, изяществом, искусством,

Что лучше не придумать. Вы ж видали:

Чуть муж-дурак прикинулся больным...

Петроний

Молчи!

Бьянка

Нет, потерпите!.. Так, без нужды,

Как ваша дочка...

Петроний

По твоей подсказке.

Бьянка

Будь это так, я счастлива была б -

Мне славы половина бы досталась,

И я, как умной женщине пристало,

От одного безумства б излечилась

При помощи другого, что бывает

Не слишком часто и, на взгляд мой женский,

Граничит с чудом.

Петроний

Черт тебя возьми!

Хоть за тобою твой супруг не смотрит,

Кой-кто, я знаю, глаз с тебя не сводит.

Бьянка

Приятно это слышать. До свиданья!

Петроний

Твою я руку чувствую...

Бьянка

Одну?

Но у меня ж их две.

Петроний

...В затеях вздорных

И младшей дочери моей.

Бьянка

Вы скоро

Почувствуете в них другую руку,

Которая получше, чем моя,

На слабых струнах Ливии сыграет.

Петроний

За вами буду я следить.

Бьянка

Следите.

Петроний

Найду на вас управу!

Бьянка

Где?

Петроний

Увидишь.

Знай, я отныне спуску вам не дам.

Бьянка

Попейте на ночь поссета. Прощайте!

Расходятся в разные стороны.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в доме Петруччо.

Входят Петруччо, Жак и Педро.

Жак

Как я и доложил, все драпировки

И зеркала, всю утварь и посуду

Вплоть до ночных горшков...

Педро

И все оружье,

Висевшее у нас для обороны,

И мартовское пиво... Ох, какая

Печальная картина, Жак!

Жак

...И даже

Надежду нашу - два больших бочонка

С мускатом (в мире слаще нет вина),

Две эти пушки, залпами которых

Могли бы мы восславить рождество,

Двух этих милых близнецов, - отрезал

От нас противник.

Петруччо

Приберите дом.

И вещи на свои места расставьте.

Займусь я этим позже.

Жак и Педро уходят.

Как пронюхать,

С какого бока взяться за нее!

Ведь будь она неряхой, шлюхой, дрянью,

Я знал бы, как ее мне обуздать.

Теперь же, в этой пестряди интриг,

Она моим глазам собой являет

Такую смесь пороков и достоинств,

Что не понять, где правда, где притворство.

Как случай слеп и как судьба коварна!

Зачем они меня свели с таким

Чудовищем?.. Шаги!.. Она, конечно.

Коль стыдно станет ей (она ж виновна!),

Я с чистой совестью ее прощу,

Поскольку нахожу в ней то, за что я

На ней женился, - ум. Ну да посмотрим.

(Прячется.)

Входит Мария.

Мария

Не подпустить к себе жену, болея!

Дать за собой ухаживать не ей,

Кого за это все осудят строго

По божеским законам и людским,

А двум пятидесятилетним грымзам,

Чужим и равнодушным? И за что?

За то, что с ним повздорила супруга,

Которая, как то бывает часто,

Свою невинность...

Петруччо

(в сторону)

Я впервые слышу

Такие речи!

Мария

Как он мог за бунт

Принять простое женское упрямство

(Хотя мы так уступчивы, увы,

Что нас два добрых слова побеждают

За час, да лет - за миг) и так забыться,

Чтоб, вопреки рассудку, чести, вере,

В свиданье отказать своей жене,

Которая, хоть и была капризна,

Его любила и - прости ей, боже! -

С ума сходила по нему! Не зря же

Она пошла с ним под венец.

Петруччо

(в сторону)

Хоть знаю,

Что даже сатаны она коварней,

Я все ж ее люблю.

Мария

А ведь сиделки

Могли его и уходить. Что стало б

Тогда со мною? Я считать не смею

Его настолько низким и развратным,

Чтоб, получив от девушки отказ,

Решился он прикинуться недужным,

К себе в сиделки пригласить старуху

И на бильярде с ней играть, хотя

Она давным-давно уж потеряла

И зубы и охоту к наслажденьям.

Но ведь меня он не пустил к себе!..

Петруччо

(в сторону)

Не женщина она - иезуит,

Способный белым черное представить!

Ну кто другой нашел бы оправданье

Тому, что оправдать никак нельзя?

Мария

Особенно жестоко то, что он

Решил услать бог весть куда всю утварь

И серебро, чему успела, к счастью,

Я помешать при помощи друзей,

За что он мне еще спасибо скажет.

О небо, а ведь я за ним ходила б

И лучше и усердней, чем сиделки, -

Так мне велят закон, любовь и долг.

Петруччо

(в сторону)

О боже, помоги! Я помолился

И к ней теперь приблизиться рискну.

(Выходит вперед.)

Ты замужем? И чья жена ты?

Мария

Ваша.

А коль была плохой женой - исправлюсь.

Хвала творцу, теперь вам полегчало -

По крайней мере с виду. Дай господь,

Чтоб хворь прошла! Вновь видеть вас я рада.

А вот за то, что вы со мной так гадко,

Коварно, несовместно с мужним долгом

И низко обошлись... Не притворяйтесь

Растерянным! Я смею заявить,

Что вопреки приличиям и чести...

Петруччо

Полегче!

Мария

Или я чужая вам?

Иль погубить желаю вас? Иль с вами

Мы не венчались в церкви? Отвечайте.

Петруччо

Я предпочел бы помолчать.

Мария

Иль я,

Чей род - и это правда! - чтим повсюду:

Мой дед был рыцарем...

Петруччо

С большой дороги?

Мария

Нет, он был воин. Из семьи же вашей

Известен лишь один скототорговец

(К тому же просто ваш однофамилец),

Который от долгов сбежал. - Иль я

Вам стала после первой же размолвки,

Затеянной, чтоб нрав ваш испытать,

Мерзка, как грязный живодер, с которым

Вам рядом быть противно...

Петруччо

Пусть повесят

Меня, коль это я стерплю!

Мария

...Как череп,

Как грош позеленевший, где чеканка

Почти что стерлась...

Петруччо

Выслушай меня.

Ждать я не стану больше.

Мария

Подождете.

За это оскорбление я вас -

Как бы меня вы впредь ни улещали,

Какую ни являли бы покорность,

К чьему заступничеству ни прибегли б,

Каких подарков мне бы ни дарили -

Отвергну, хоть останусь в вашем доме.

Вот все, чего добиться от меня

Вам и отцу удастся... Говорите.

Петруччо

Нет в мире женщины тебя хитрей,

Равно как и наглей. Молчи и слушай!

Будь я знаком с чертями покороче,

Решил бы я, что ты одна из них,

Причем такая у которой им

Не худо б поучиться, как смутьянить.

Скажи мне, стерва, шлюха, тварь... Ты плачешь?

Знай, скоро ты завоешь!

Мария

Воля ваша.

Петруччо

Когда же ты, пособница того,

Из-за кого был съеден плод запретный,

Ты, всякой смуты и бесчинств рассадник,

Ты, адский меч отмщения, висящий

На волоске над нашей головою,

Пресытишься пороком и грехом?

Иль ты не почитаешь преступленьем,

Законченным de cap a pied, - молчи,

Иль будет худо! - то, что ты попрала,

Ребяческий и подлый бунт затеяв,

Господние заветы, узы брака,

Честь и надежды всех родных, тебя

Девицей добродетельной считавших;

Иль то, что мной ты прощена и все же

Против меня, как прежде, строишь козни,

Хоть я, спасением души рискуя

И гордостью своей пренебрегая,

Тебя возненавидеть не решаюсь?

Иди ж своим путем!

Мария

Ну что ж, пойду.

Петруччо

Ничтожество, сперва меня дослушай.

Да знаешь ли, какой достойна кары

За выходку последнюю свою,

Ты, сорванная роза, что увянет

За полчаса иль час? Неужто я

Из тех мужей, которые потерпят

Капризы вот такой убогой клячи?

Неужто я слепец иль паралитик,

Что можно объявлять меня безумным

Или чумным и взаперти держать,

Препоручив старухам?..

Мария

Вы гордиться

Своею изворотливостью вправе.

Петруччо

Когда же уличат тебя, вину

Мне приписать - мол, сам себя гублю я.

Сознайся, разве ты не заслужила,

Чтоб я тебя прибил? Да неужели

Ты не кричишь в душе: "Избей меня!"?

Мария

Последняя слеза любви, прощай!..

Петруччо, я вас не боюсь ни капли.

Попробуйте меня ударить только,

И сразу навсегда и безвозвратно

(А вы ведь влюблены в меня безумно,

Пока еще я не досталась вам)

Я отвернусь от вас, и первый встречный,

Кто б ни был он (чем хуже он, тем лучше),

Который мне сумеет угодить,

Прикончит вас и овладеет мною.

Коль вы со мной хотите быть, извольте

Поклясться в том, что истинная правда -

Мои слова о вашей глупой хвори.

И каждого, кто усомнится в том,

На поединок вызывать, и повсюду

Мои поступки одобрять. На этом

Мы и простимся.

(Уходит.)

Петруччо

Провались ты в ад!

Испробую все чары, травы, зелья,

Молитвы не с начала, а с конца,

Прибегну к феям и к нечистой силе,

Но разлюблю жену, иль я погиб!

(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Сад, прилегающий к дому Бьянки.

Входят Транио и Бьянка.

Транио

Должны вы это сделать.

Бьянка

А бумаги,

Которые просила я, готовы?

Транио

Готовы. А зачем они?

Бьянка

Ах, дурень,

Во все-то нужно лезть вам!

Транио

И поглубже -

Без этого нет радости.

Бьянка

Нахал!..

Ступайте и пришлите мне Роланда,

Или пропали ваши двадцать фунтов:

Она сегодня ж выйдет за Морозо,

Коль мы не помешаем. Да смотрите,

Чтоб был формат у всех бумаг один.

Транио

Все ясно мне.

Бьянка

И никому ни слова.

Транио

Теперь, когда я понял, что к чему,

Я предпочту пойти под суд военный

И голову себе дать отпилить

Ножовкою, чем вас предать.

Бьянка

Отлично.

Позвать велю я дядю и Морозо.

А вы - за дело, да живей!

Транио

Иду.

(Уходит.)

Бьянка

Эй, Ливия!

Входит Ливия.

Ливия

Да кто там?

Бьянка

Друг. О боже,

Вид у тебя - как у купца, чье судно

Пошло на дно.

Ливия

Ах, Бьянка, я погибла!

Нет женщины несчастнее меня.

Бьянка

Ну полно, полно! Если ты не будешь

Держать себя в руках, пиши пропало.

Не хнычь! От слез лишь заболит живот,

А этого добиться можно проще -

Неспелых яблок съев. Тебе Морозо

Внушает страх?

Ливия

Как виселица.

Бьянка

Так.

И ты Роланда любишь?

Ливия

Солгала бы

Я, это отрицая.

Бьянка

Что ты дашь,

Коль, несмотря на страх твой, вашу ссору

И происки папаши твоего,

В постель тебя с Роландом послезавтра

Я уложу?

Ливия

Как!

Бьянка

Как жену и мужа -

Бок о бок. А, вновь заалели щеки!

Вот так-то лучше!

Ливия

Бьянка, не глумись!

Бьянка

Кто над тобою, размазня, глумится?

Я по-английски говорю тебе -

Тебя хотят спасти.

Ливия

Такой услуги

До гроба не забыла б я.

Бьянка

Еще бы!

Итак, исполни то, что я скажу,

И пусть мне не знавать счастливой ночи,

Коль назло всем Роланд твоим не станет.

Начни с того, что заболей.

Ливия

А дальше?

Бьянка

А заболев, ты призовешь к себе

Друзей, отца, проклятого Морозо

И своего Роланда.

Ливия

Но зачем?

Бьянка

Ты все еще не поняла? Затем,

Что ты душой от этого взыграешь

И соберешь губами поцелуев

Намного больше, чем купцы монет

В Ост-Индии сбирают. Все поймешь ты,

Но после, а сейчас иди болеть.

Ливия

Тебе я верю. Я больна.

Бьянка

Бог помочь!

Ложись в постель, а я отправлю слуг

За дурачком твоим и за папашей.

Ну, выручай в последний раз, фортуна, -

Благое дело затеваем мы.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Улица.

Входят Транио и Роланд.

Транио

Я деньги проиграл, но совесть мне

Тебя разубеждать не позволяет.

Роланд

Но неужель она за мной послала?

Транио

Как! Ты не веришь мне?

Роланд

И сам не знаю:

Ведь мы побились об заклад, а значит,

Ты вправе хитрым быть, я - осторожным.

Транио

Клянусь, я не солгал.

Вбегает слуга.

Роланд

Куда, приятель?

Слуга

Где мой хозяин? Вы его случайно

Не видели?

Роланд

Зачем тебе он нужен?

Слуга

Сокровище его...

Роланд

В монете звонкой?

Слуга

Нет, наша Ливия...

Роланд

Что с ней стряслось?

Слуга

Вдруг собралась...

Роланд

Что? Набралась? Пьяна?

Слуга

Сказал я: собралась сей мир покинуть -

Она совсем больна.

Роланд

От кислых яблок

У ней, наверно, зубы разболелись.

Слуга

У вас, наверно, голова болит,

Коль вздор такой несете вы. Прощайте!

Так вам хозяин мой не попадался?

Роланд

Зачем он мне?

Транио

Нет, с ним мы не встречались.

Слуга уходит.

Роланд

Прощай, растяпа!.. Чем она больна?

Транио

Тоскою по тебе.

Роланд

Сначала выбей

Мозг из моей башки - потом поверю.

Но Ливию я все же навещу -

Так требует учтивость.

Транио

Это верно.

Роланд

А может быть, и нет. Не прикарманишь

Ты, Транио, мои две грешных сотни,

Хоть к этому меня подводишь ты

Искуснее, чем лань к капкану ловчий.

Транио

Не ловчий я, а просто проигравший.

Решай - идешь иль нет. Я - в стороне.

Роланд

Иду. А ты прибавь к закладу малость.

Транио

Ни пенни.

Роланд

Ну, тогда уж предоставь

Мне хоть свободу совести, а проще -

Дай право на десяток поцелуев.

Я Ливию - вот сдохнуть! - не люблю,

Но, может быть, треклятые приличья

Меня заставят с ней поцеловаться

Раз пять, а то и двадцать или тридцать.

Транио.

Нет, иль верни заклад. По уговору

Ты Ливию не вправе целовать,

Пусть даже без любви. Я позволяю...

Роланд

Не будь так скуп в игре.

Транио

...Два поцелуя.

Роланд

Мне дюжина нужна. Коль ты согласен,

С тебя я сорок шиллингов скощу.

А впрочем, разреши уж сразу двадцать,

Чтоб округлить число. Клянусь, ей назло

Я поступаю так.

Транио

Оставь ты плутни!

Коль любишь - так люби, а ненавидишь -

Так ненавидь.

Роланд

Но...

Транио

Жаль мне двадцать фунтов,

Но уговор дороже денег.

Роланд

Если,

Придира, я тебе их проиграю,

Считай меня шутом иль поломай

Мне ноги за расчет мой неудачный.

Иду... Но хоть прощальный поцелуй

Мне разреши в придачу.

Транио

Разрешаю.

Роланд

А остальные? Разреши - и можешь

Пробить мне череп грушей.

Транио

Не торгуйся,

А лучше выиграй заклад.

Роланд

Чудак!

Транио

Каков уж есть.

Роланд

Идем. А хочешь биться

Со мной на десять фунтов в третий раз,

Что с ней суров я буду?

Транио

Ни на пенни.

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Комната в доме Петруччо.

Входят Петруччо, Педро и Жак.

Петруччо

Скажи ей, пусть пожалует сюда

Всего лишь на два слова.

Педро уходит.

Предпочту я

Стать пахарем простым и есть овсянку,

Чем с женщиной, стремящейся наделать

Мне зла сколь можно больше, жизнь влачить -

Такая участь нищенства печальней.

По счастью, Жак, есть и другие страны,

Другие люди, женщины другие,

И с ними я, коль захочу, сторгуюсь

По-честному: "Вот деньги - вот товар".

Там солнце светит так же, как и здесь,

И прежде чем я иль моя супруга,

Кто первый - безразлично, не умрем...

Жак

Послушайте...

Петруччо

...И не сотрется память

О нашем мерзком браке, не услышит

Отчизна обо мне.

Жак

Увы, хозяин,

На ложный путь вы встали.

Петруччо

Всякий путь

Хорош, коль уведет от этой твари.

Жак

А я считаю, что коль ваша милость

Терпеньем запасется...

Петруччо

Что ты мелешь?

Жак

Я говорю, терпеньем запаситесь...

Петруччо

Так. Дальше?

Жак

И все выходки ее

Встречайте смехом. Если же браниться

Она начнет, на крышу дома влезьте

И барабанным боем созовите

Соседей глянуть да ее бесчинства.

Так поступал я со своей женой.

Петруччо

Твоя жена!.. В сравнении с моею

Она полночного безмолвья тише,

Голубки кротче...

Жак

И добрей тигрицы.

Петруччо

Зато ты в ней уверен.

Жак

Вы ошиблись -

Быть в женщине уверенным нельзя.

Петруччо

Но ведь ее ты знаешь.

Жак

Знаю только,

Что двадцать лет ее объездить тщусь.

Петруччо

И все ж моя жена - такая смесь

Тончайших разновидностей коварства,

Что радуга, раскинувшись по небу,

Меняет медленней свои цвета,

Чем новые уловки измышляет

Пройдоха эта.

Входит Педро.

Что она сказала?

Педро

Ни слова, но дала понять всем видом,

Что вслед за мной придет. Крепитесь, сударь!

Не мне вас поучать, но все мы смертны

И все несем свой крест.

Петруччо

Куда ты гнешь?

Педро

Сомнений нет, она...

Петруччо

В чем нет сомнений?

Что с ней? Да отвечай же, черт возьми!

Педро

Сошла с ума.

Петруччо

Хвала творцу!

Педро

Аминь.

Петруччо

Она всерьез рехнулась?

Педро

Да, не в шутку.

Она - не прогневитесь, ваша милость, -

Оделась на манер дешевых девок,

Которыми предместия кишат, -

В отрепье грязное. На разговоры

Она не речью отвечает - свистом

Иль в то, чего ей надо, тычет пальцем.

Петруччо

Что ей еще взбрело на ум?

Педро

А вот

И господин Софокл.

Петруччо

А что там делал

С ней господин Софокл? - А впрочем, ну их!

Готовьте сундуки - я уезжаю.

Педро

Софокл вам все расскажет сам.

(Тихо, Жаку.)

Ох, Жак,

Она взбесилась!

Входит Софокл.

Софокл

Женщина ли это?

Петруччо

Да.

Софокл

Сомневаюсь.

Петруччо

Как! А мне казалось,

На опыте вы в этом убедились.

Софокл

Да, убедился и ушел чуть жив.

Петруччо

Она вас загоняла?

Софокл

Не старайтесь

Придать моим словам порочный смысл -

Клянусь, жена у вас чиста, как дева,

Хотя кольцо и подарила мне...

Петруччо

...Чтоб похоть с вами утолить.

Софокл

Оставьте!

Я не поцеловал ее ни разу.

Сейчас, когда к ней запросто, как друг,

Явился я, чтобы ее проведать,

Она (ума, наверное, решившись)

Взялась за нож и отняла кольцо,

А почему - не знаю.

Петруччо

Это правда?

Софокл

Как то, что перед вами я стою.

Петруччо

Я верю, что со мной вы честны. Будьте ж

И впредь таким.

Софокл

Она!

Входит Мария.

Петруччо

Что вы, красотка,

Предпримете, коль я покину вас?

Мария делает знак.

Вы этим знаком мне сказать хотите,

Что летом упорхнете за границу,

Чтоб там ловить вояк, или возьмете

В аренду клок святой земли предместий,

Чтоб женскую обитель учредить?

Софокл

Помягче с ней - она ж больна.

Петруччо

Не верю.

Она молчит из скотского упрямства,

Но я ее заговорить заставлю,

Коль есть у ней язык. Понаблюдайте

За нею (вы понятливы), а после

Мне объясните, как это случилось,

Что я на ней в затменье чувств женился.

Софокл

Да, объясню. У женщины столь нежной...

Петруччо

...Сколь нежен голос продавщицы устриц.

Нет, нищенка с Блэкфрайерса и та

В сравнении с моей женой - царица.

Софокл

Вы чересчур язвительны.

Петруччо

Отнюдь. -

Почтеннейшая, я теперь все понял

И говорю вам не в порыве злобы,

Но трезво все обдумав: вы здоровы,

А значит, дурака валять довольно.

(В сторону.)

Мильон, чтоб досадить тебе, отдам! -

Себе, решив делить с тобою ложе,

Я уготовил столько бед, что их

На двадцать жизней человека хватит -

Ведь род Адамов прекратится раньше,

Чем на тебя управу я найду.

Я не супругу получил - проказу,

Стал как чумной, нет, хуже - одержимый:

В меня вселились бесы, нет, сам дьявол.

Я был глупей скота, и мне за это

Досталась в жены шлюха и мотовка.

Да разве тот, кто отличить способен

От полдня полночь, от воды вино,

Лисицу от ракитника и голод

От сытости, женился б на тебе?

Софокл

Не так она плоха.

Петруччо

Она ужасней,

Чем я подумать смею - так нагла,

Что может суд любой в тупик поставить;

Так женственности, совести и чести,

Приличий и пристойности чужда,

Что мать ее - не женщина, и в этом

Меня никто уж не разубедит.

Звериное упрямство обличает

В ней оборотня, женщину-волчиху,

Которая сперва была хорьком, -

Недаром честь мужскую, как цыпленка,

Она загрызть готова.

(В сторону.)

Неужели

Ее не проняло?

Софокл

А ей понятен

Смысл ваших слов?

Петруччо

А мне-то что за дело?

Пусть будет тем, чем хочет. Отказался

Я от надежды обрести с ней радость

И чувство, коим был привязан к ней,

Отбросил, распустив, как тесный пояс.

Я больше не желаю быть ей мужем.

Тщеславие, прощай! - Но все ж, Мария,

Поскольку ты звалась женой моей,

Тебя великодушно я избавлю

От нищеты, заслуженной тобой.

Сполна ты вдовью часть свою получишь

И половину дома моего,

Другую же я в деньги обращу

И с целью достохвальною истрачу:

Священника найму, чтоб он молился,

Да просветит заблудшую господь.

Свой гардероб и прочее, что нужно,

Оставь себе. На этом и покончим

С твоими непотребствами. Уеду

Я за море.

Мария

Вы истинный мужчина.

Я вас люблю и с вами, все простив,

Вновь говорить согласна.

Софокл

Вот так чудо!

Петруччо

Себя ты мог бы, Плиний, обессмертить,

Одну ее потомству описав!

Мария

Стезю благую, сударь, вы избрали -

Полезно вам увидеть мир.

Петруччо

(в сторону)

Она

Меня решила сплавить!

Мария

Очень долго

Ждала я, что за ум возьметесь вы,

Но дождалась. Смотрите не вернитесь

К тому, что было. Кажетесь вы ныне

Мне новым и прекрасным человеком

С отменными задатками. Возможно,

Вы, как и большинство знакомых наших,

Боитесь, что расплачусь я, как дура,

И, чтоб отъезду помешать, повешусь

На шею вам и этим вас свяжу.

Но я люблю вас. Так пускай узнают

Все женщины на свете, что сумела

Я предпочесть и страсти и лобзаньям

Честь родины, поскольку украшеньем

Своей страны должны вы стать и в вас

С заморскими народами знакомство

И зрелость мысли, и красноречивость,

И остроту суждений разовьет.

В путь, мой достойный муж, и возвращайтесь

К нам мудрецом!

Софокл

Не женщина - профессор!

Мария

Купцы моря неведомые пашут

Корысти ради, а уж вам подавно

За мудростью отправиться не грех.

В путь! И пускай попутчиком вам будет

Ваш благородный ум. Коль вам угодно

Внять женщине, совет я дам такой:

Чем дальше вы уедете, тем больше

Приобретете опыта. Старайтесь

Быть бережливым: одного наряда

На все скитанья, одного обеда

В неделю хватит вам. Вы убедитесь,

Что чем бедней одеты вы, тем больше

Покажут вам.

Петруччо

Вы слышите?

Софокл

О да!

Петруччо

Будь проповедником она, что было б!

Софокл

В язычество она б нас обратила.

Дивлюсь я, почему она не пишет.

Мария

Когда же время и житейский опыт

Вас переделают и умудрят,

И вы из дурня станете вельможей,

Верней сказать, из клячи - скакуном,

Домой в летах вы, как Улисс, вернетесь,

А я, как Пенелопа...

Петруччо

...Переменишь

Любовников за это время больше,

Чем языков я выучу, и то,

Что за день натворить с одним успеешь,

С другим на нет сведешь ночной порой.

Мария

Вы правы. Я без вас почту за честь,

Которая меня в веках прославит,

Преодолеть немалые соблазны,

Грозящие уже сегодня мне,

И стойкостью такой украсить имя

Супруги вашей преданной и верной.

Петруччо

Ну, что мне делать?

Софокл

Взять да и уехать.

Ведь вы хотели этого.

Петруччо

Отнюдь.

Я просто припугнуть ее пытался,

Но сам чертовкой этой допечен.

Придется ехать.

(Жаку и Педро.)

Лошади готовы?

Уложены пожитки?

Мария

Коль угодно

Вам, сударь, мне доверить дом и все,

Что остается в нем...

Петруччо

(Жаку и Педро)

Несите деньги.

Мария

То я по мере сил и разуменья

С имуществом управлюсь, как вдова,

И с нетерпеньем буду ждать известий

О вашем процветанье и успехах,

А коль не получу полгода писем,

Решу, что в Индии вы иль в Китае -

Вам климат тамошний всего полезней.

Петруччо

Так вот откуда дует ветер!.. Ей

Сжить нужно со свету меня.

Мария

Он дует

На Францию и будет вам попутным.

Не медлите и отплывайте в ночь:

Прилив не станет ждать. А я в дорогу

Вам заверну что бог послал.

Петруччо

Прощай!

Ты с ловкостью такой меня дурачишь,

Что если выжить из дому сумела,

То и вернуть сумеешь, коль захочешь.

Мария

Нет, я вас не дурачу, а люблю

И побродяжить всласть вам разрешаю:

В седле вас видеть будет мне приятно.

Петруччо

Еще приятней было бы тебе

Меня в петле увидеть.

Мария

Я за благо

Сочту взглянуть на все, что вам по нраву.

Петруччо

Софокл, меня, надеюсь, вы с друзьями

Проводите до берега?

Мария

Конечно!

У вас довольно будет провожатых.

Ну, дайте мне прощальный поцелуй,

И я пойду вас собирать.

Петруччо

Исчезни!

А если снова разведешь рацеи,

Тебя я в спальню прогоню пинками.

Мария

Прощайте и - напомню вам опять -

Себя и впредь ведите так же мудро,

Достойно, по-мужски: мне к чести это.

А что до ваших прежних непотребств,

Причины стольких сплетен, что уехать

Позор вас вынуждает на чужбину

(Не будь их, я не отпустила б вас),

Я, вашей доброй славой дорожа,

Их притушу, как верная супруга.

Коль лимонад или иное средство

Против морской болезни вам потребно,

Скажите мне, и я все приготовлю.

Петруччо

Пусть сатана, наставник твой, осыплет

Тебя благодеяньями своими

За попечения твои!

Мария

Боясь

Вам в исправленье вашем стать помехой,

Вас я оставлю с вашим stilo novo.

(Уходит.)

Петруччо

Уеду!.. Нет, останусь и ее

В последний раз подвергну испытанью.

Софокл

Вам лучше бы уехать.

Петруччо

Да, уеду.

Прошу вас кликнуть тестя и друзей -

Пусть все отъезд мой видят... Если в море

Бывают бури злей, чем речи женщин,

И волны ненадежней, чем их клятвы,

Пусть носит шторм меня по лону вод,

Покуда в щепы киль не разобьет.

Уходят.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме Петрония.

Входят Петроний и Бьянка.

Бьянка

Теперь пусть судят все, насколько вправе

Вы поносить меня.

Петроний

Коль этот шаг -

Раскаяние дочери моей -

Твоим благим влиянием был вызван,

Я сознаюсь, что зря тебя винил,

О чем и сожалею.

Бьянка

Испугалась

Сперва она сама непослушанья

Родителю, а я ей объяснила,

Как просто дочке любящей с отцом,

Явив ему покорность, примириться.

Она - хвалю ее! - вняла советам,

Разумными сочтя их, но они

Ее не исцелят, пока горюет

Она о том, что рассердила вас, -

Ведь эта скорбь в ней хворь и вызывает.

Петроний

Жалею, что она больна, но рад,

Что порожден недуг такой причиной.

Бьянка

Вот и Морозо.

Входит Морозо.

Петроний

Счастлив видеть вас

И поделиться с вами доброй вестью.

Moрозо

Рад слышать... Что здесь нужно этой даме?

Бьянка

Мне нужно угостить вас кое-чем,

За что спасибо скажете.

Петроний

Морозо,

Она не лжет. Ступайте к вашей милой...

Бьянка

И хоть она больна, целуйтесь с ней.

Морозо

Как!

Бьянка

Так, что это будет ей приятно.

Морозо

Неужто я и вызван с этой целью?

Петроний

Входите же и убедитесь сами.

Бьянка

И выслушайте исповедь ее.

Морозо

Создателем клянусь, она получит

И отпущенье, и епитимью,

Но в меру прегрешений.

Петроний

Выйдете

Иль нет, глупец?

Морозо уходит.

Бьянка

Вот и другой пришел.

Входят Роланд и Транио.

Петроний

А, добрый вечер, Транио! Рад видеть

И вас и друга вашего.

Роланд

Спасибо.

Петроний

Есть дочка у меня...

Роланд

И слава богу.

Петроний

Вы с ней дружили.

Роланд

Но не буду больше.

Она ведь женщина, а к сердцу женщин

Путь отыскать труднее, чем тропу

Найти под снегом.

Петроний

Но вернемся к делу.

У дочки вышеназванной моей

Случилось несварение желудка:

Она объелась чувством к вам.

Роланд

Ко мне?

Петроний

Да. А верней - раскаяньем, и вот

Она лежит и думает.

Роланд

Так что же?

Петроний

А то, что к ней зайти не худо б вам.

Роланд

Как вам угодно. Я насчет визитов

Не привередлив.

Петроний

Но предупреждаю:

Настолько изменилась дочь моя,

Что Ливию вы новую найдете.

Роланд

С меня и прежней хватит.

Петроний

Перестала

Она дурить и вешаться на вас,

И вам в глаза заглядывать в надежде

Увидеть там портреты тех детей,

Которых наплодит для вас...

Роланд

Я счастлив,

Что участи столь страшной избежал.

Петроний

...И вас лобзать до краски на щеках.

Роланд

Не так ребячлив я, чтобы краснеть,

Каким бы ни был поцелуй бесстыдным.

Но продолжайте.

Петроний

Ливия теперь.

Покорна мне опять и будет делать

То, там и с тем, что, где и с кем велю.

Но ей хотелось бы проститься с вами,

Чтоб вам вернуть обет - залог, врученный

Ей вами, и взыскать с вас две-три клятвы,

Вам ею данные.

Роланд

Сполна верну их,

А если мало этого, то дам

Расписку, что претензий не имею.

Петроний

Прекрасно! Вам она ответит тем же,

И разойдетесь полюбовно вы.

Роланд

Да будет так! - Пропали двадцать фунтов.

Не правда ль, Транио любезный?

Транио

Действуй.

От проигрыша я не разорюсь.

Роланд

Идемте.

Бьянка

Что б она вам ни сказала,

Стерпите это по-мужски, Роланд:

Она сварливой стала из-за хвори.

Роланд

А мне-то что? Пускай себе болтает,

Пока язык свербит. А ты, клянусь,

Лицом мила и сложена недурно.

(В сторону.)

Я чувствую, что сотня фунтов льется

Так из меня, как будто я мочусь.

Петроний распахивает занавес, скрывающий постель, на которой лежит Ливия.

Рядом с постелью стоит Морозо

Бьянка

Поосторожней, дядя! Раздражает

Ее малейший шум.

Петроний

Ну как ты, дочка?

Ливия

Ох, скверно, хоть теперь, когда меня

Простил вот этот добрый человек,

Мне вроде бы немного полегчало.

Прошу, меня повыше посадите.

Ох, голова!..

Бьянка

(тихо, Ливии)

Разыграно отлично!

Ливия

Отец и все, кто посетил меня, -

Вот человек, так мною оскорбленный,

Как не был ни один старик унижен.

Над ним глумилась я, в него плевала,

Ему давала прозвища в насмешку,

Приклеивала к бороде огарки,

Его бранила пугалом, дразнила,

И презирала, и скотом считала -

Ох, как в боку кольнуло! - да, скотом.

Я уверяла, будто плащ он носит

Из парусины, что в залог когда-то

Принес его отцу один матрос,

Который жив и ныне. На крестинах

Ему касторку я влила в варенье,

И он штаны себе вконец испортил.

Я как-то ночью лестницу горохом

Усыпала, и сей достойный старец

Своей почтенной мудрой головой

(О горе мне, преступнице!) verbatim

Пересчитал все двадцать две ступеньки,

Разбил флакон с лекарством от запора

И потерял отменный жабий камень

Ценою в фунт, все связки растянул,

Два раза напустил в штаны и найден

Был без сознанья. Все эти злодейства

По своему почину я свершила.

Mopозо

А я простил.

Ливия

Где Бьянка?

Бьянка

Здесь, кузина.

Ливия

Дай пить.

Бьянка

На, пей.

Ливия

А это кто?

Бьянка

Роланд.

Ливия

Обманщик, с вами мы должны расстаться.

Приблизьтесь.

Роланд

Мне так жаль, что вы больны.

Ливия

Себя, а не меня жалейте, сударь,

Я ж вам прощаю оскорбленья ваши.

Готовы ли бумаги?

Бьянка

Вот они.

Угодно их проверить?

Петроний

Да, угодно.

Ливия

Пусть их и этот юноша подпишет:

Он, как и я, покончить хочет с прошлым,

Бумаги же ускорят наш разрыв -

Мы с ним на бедность обреки б друг друга:

Мы молоды, наделали б детей

И те кляли б нас за безумство наше.

Мы, в брак вступив, дотла бы разорились.

Сознаюсь (и пусть это слышат все),

В него я влюблена была безумно

Но этому конец. Мы поумнели

И не дадим страстишке нас сгубить.

Прочли, Роланд?

Роланд

Да. Где ставить подпись?

Ливия

Не торопитесь. Дайте мне бумаги,

Чтоб я сама могла их просмотреть

И оросить прощальною слезою.

Бьянка

Пусть все уйдут, ее одну оставив -

А я вас позову.

Петроний

Друзья, уйдем

Пусть минет дождь.

Роланд

Ах, зря я к ней явился!

Все, кроме Ливии и Бьянки уходят.

Бьянка

Ты молодец!

Ливия

Дай бог, чтоб было так.

Бьянка

Скорей бери другие документы,

И первая, когда вернутся наши,

Их подпиши и сунь отцу на подпись,

Из рук не выпуская. Я ж убавлю

Свет, чтобы полутьма царила в спальне,

Как в лавке, где товар суконщик мерит.

Ливия

А как дурак Морозо сокрушался!

Он плакал тем сильней, чем больше я

Над ним глумилась.

Бьянка

Так ему и надо.

Ливия

Ох, старая вонючка! Хоть больной

Лишь притворяюсь я, мне в самом деле

Чуть-чуть не стало дурно близ него.

Помойка по сравнению с ним - мускус.

Бьянка

Чтоб он издох!

Ливия

Аминь!

Бьянка

Ложись-ка снова

И будем продолжать.

Ливия

Зови мужчин.

Бьянка уходит.

Коль ты к влюбленным милостиво, небо,

Услышь мои мольбы!

Возвращаются Бьянка, Петроний, Роланд, Транио и Морозо.

Петроний

Она готова?

Бьянка

Да, выплакалась. Подойдите к ней.

Ливия

Роланд, приблизьтесь и до подписанья

Мне дайте руку... Так!.. И поцелуй -

Мы видимся в последний раз сегодня.

Дай бог вам счастья! Ставьте вашу подпись.

Роланд

Ох, подождите!

Петроний

Пусть умру на месте,

Коль мне не жаль мальчишку! Ишь как плачет!

Бьянка

Вот вам перо.

Ливия

Прошу вас ближе встать

В знак нашей прежней близости.

Роланд

(подписывает)

Готово.

Бьянка

И остальные пусть приложат руку.

Петроний

Конечно. Подпишитесь, зять.

Морозо

Охотно.

Петроний и Морозо подписываются.

Бьянка

Отдайте-ка бумагу.

Роланд

Я желаю

Вам, Ливия, счастливой быть в любви.

Ох, больше не могу...

(Плачет.)

Бьянка

Теперь заверьте

Вот эту.

(Протягивает новую бумагу.)

Петроний

С удовольствием.

Петроний и Морозо подписываются.

Бьянка

Отдайте.

Ливия

Приподними меня чуть-чуть, кузина, -

Вот и пришел всему конец, Роланд.

С другою будьте счастливы. Чужие

Отныне мы.

Роланд

Прощайте!

Ливия

Навсегда.

Роланд уходит.

Бьянка

Пусть все уйдут и занавес задернут:

Ей нужно время, чтобы скорбь унять.

Дела до завтра подождут - ей нынче

Не до гостей.

Петроний

Побудь с больною, Бьянка:

Пора мне ехать, - да и вам, Морозо, -

Чтоб на корабль Петруччо проводить.

Я был бы счастлив, если б мог я жалость

Питать и к старшей дочери моей.

Бьянка

Исправит время и ее. Прощайте!

А вам, Морозо, да воздаст сполна -

За все невзгоды юная жена.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в доме Петруччо.

Входят Жак, Педро и носильщики с сундуком и корзинами.

Жак

Живее выносите!

Педро

И сундук?

Жак

Да, все. И не копайтесь, иль хозяин

Уедет, не дождавшись нас.

Педро

Ну, Жак,

И крепко ж повезло тебе!

Жак

Еще бы!

Педро

Ты от хозяйки за морем спасешься -

Ведь бурю не перекричать и ей.

Жак

Не остановимся мы до Парижа -

В Кале она до нас еще достанет.

(Носильщикам.)

Ребята, марш в таверну "Львиный ключ"

И на корабль поклажу! Мы - за вами.

Носильщики уходят.

Педро

Вот бы ее в сундук!

Жак

Побойся бога!

Уж лучше посадить туда медведя.

Педро

Нет, ты послушай. Я в открытом море,

Где судно шторм, даст бог, трепать бы начал,

Хозяину бы взял да подсказал,

Чтоб он с соизволенья божья гаркнул:

"Груз в воду, иль погибнем!" - и тогда уж

Сундук такой огромный непременно

За борт бы полетел.

Жак

Будь я уверен,

Что от нее избавимся мы этак,

Я сам бы сделал то же, хоть, поверь,

Тогда б не стало в море больше рыбы -

Ведь с нашею хозяйкою водиться

Одни акулы, схожие с нею нравом,

Да черепахи - кроткие созданья,

К любой беде привычные, - решатся,

Торговки, если с рыбой на базар

Случайно принесут хозяйку нашу,

Заноют "miserere" и с лица

Унылее трески сушеной будут,

Покуда вновь не стащут тело в воду

И в море бриз его не унесет.

Из-за нее Нептун с его трезубцем

И все его морские полубоги

Ламанш возненавидят так же сильно,

Как школу мальчик. Я не сомневаюсь,

Что, будь она в сердцах и встреть Нептуна,

Досталось на орехи б и ему.

Педро

Ох, уж ее язык!

Жак

Он стоит сотни

Обычных языков!

Педро

Язык бесстыжий!

Жак

Язык коварный!

Педро

Ядовитый!

Жак

Длинный!

Педро

Безбожный!

Жак

Громкий!

Педро

Едкий, словно спирт!

Жак

И сами камни вавилонской башни

Столь дикий и чудовищный язык

Едва ль слыхали. Как угодно можно

Его назвать, но только не правдивым.

Входит Софокл.

Софокл

Тащи багаж назад. Конец поездке!

Жак

Да как же так?

Софокл

Хозяин ваш Петруччо,

Ах вы, бедняги!

Педро

Жак! Ох, Жак!..

Софокл

Скончался,

И труп везут домой. Он нас покинул

Из-за жены, проклятья своего.

Жак

Она его убила?

Софокл

Да, убила.

Педро

А есть закон, чтобы ее повесить?

Софокл

Ступайте, о беде ей расскажите:

Мне страшно к ней идти - могу при встрече

Я самообладанье потерять.

К тому же мне опять уехать надо.

Пускай она хотя бы для приличья

(Коль ей известно, что это такое),

Хоть для того, чтоб срама избежать,

Над мертвецом поплачет. Вы же сами

Не войте - вам его не воскресить.

Скажите ей, труп через час здесь будет,

И все друзья придут ее проклясть.

Прощайте!

(Уходит.)

Педро

Жак! Ох, Жак!

Жак

Хозяин, милый!

Педро

Ох, подлая хозяйка! Да ее

Повесить мало!

Жак

Утопить!

Педро

Зарезать!

Жак

Побить камнями!

Педро

Выкупать в дерьме!

Жак

Предать голодной смерти иль, напротив,

Кормить одними яйцами, пока

Она не станет на мужчин бросаться.

Педро

И пусть господь того, кто ей поможет,

Бессильем ipso facto покарает.

Жак

Не торопись. Дай душу отвести.

Пусть на того, кто с этих пор окажет

Услугу ей или ее похвалит,

Падет проклятье, что я слышал в Седжли:

"Чтоб черт в высоких сапогах и шпорах,

С косой в руках, сел на тебя верхом".

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Улица.

Входят Роланд с бумагой в руках и Транио, который украдкой наблюдает за ним.

Роланд

Какой я был осел, что подписал!

Я ж до сих пор ей дорог. Ах, бумага,

Последнее мое воспоминанье

О том, что я любил и что утратил,

Дай подпись милой мне поцеловать,

И с Ливией я распрощусь навеки.

О, горькие слова! Прочту их снова

И постараюсь навсегда забыть.

(Читает про себя.)

Что? Да ведь это брачный наш контракт!

Контракт, скрепленный подписью отца,

И подписью Морозо, и печатью!

Я сплю? Нет, я не сплю... Перечитаю.

Да, так и есть - контракт!

Транио

Да, так и есть,

И потому ты мне, Роланд, сто фунтов

Уплатишь завтра же.

Роланд

А ты уверен,

Что мы с тобой не бредим?

Транио

Да, уверен.

Ты проиграл.

Роланд

Плачу, коль это правда.

Транио

Не сомневайся. Передать велели

Тебе еще кольцо.

(Протягивает ему кольцо.)

Узнал?

Роланд

Узнал.

Транио

Когда уплатишь долг?

Роланд

Да погоди же!

Когда женюсь я?

Транио

Вечером сегодня.

Роланд

Послушай, плутовать со мной не надо -

Коль будешь честен, заплачу я больше.

Клянись - ведь ошибаться, как все люди,

Могу и я, - клянись, что я Роланд.

Транио

Да, ты Роланд.

Роланд

И я не сплю?

Транио

Не спишь.

Роланд

И я в своем уме?

Транио

Вполне.

Роланд

И в спальне

У Ливии я был?

Транио

Да, и оттуда

Унес контракт.

Роланд

И я на ней женюсь?

Транио

Да, коль не струсишь.

Роланд

Ты клянешься в этом?

Транио

Клянусь.

Роланд

Клянешься совестью и честью

Под страхом мук душевных, коль солгал,

Что все это не сон, а явь и правда?

Транио

Клянусь по правде, совести и чести,

Что я не лгу.

Роланд

Перемени-ка место

И вновь клянись.

Транио

Клянусь, что я не лгу.

Роланд

Итак, я проиграл и полон счастья.

Но растолкуй же мне, что происходит, -

Ведь я во тьме блуждаю, как язычник.

Транио

Священника уже я подрядил.

Сойдет все так, что глаже не бывает.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Двор перед домом Транио,

Входят Петроний, Софокл, Морозо и носильщики, на плечах у которых гроб с

телом Петруччо.

Петроний

Гроб опустите и за ней ступайте.

Один из носильщиков направляется в дом, навстречу ему выходят Мария в

трауре, Жак и Педро.

Дочь, полюбуйся делом рук своих!

Твой любящий супруг перед тобою.

Он чересчур хорош был для тебя.

Он не успел отплыть: его убила

Ты, мерзкая, бесчувственным упрямством.

Коль можешь плакать, плачь - к слезам есть повод:

Хоть после смерти мужа докажи

Всем нам, что ты не вовсе негодяйка.

Мария делает вид, что плачет.

Поплачь ты вовремя, он был бы жив.

А впрочем, и сейчас есть смысл поплакать -

Авось глупцов разжалобишь.

Мария

Судите

Меня по собственным моим поступкам,

А не по мненью вашему о них,

Не то еще несчастнее я стану.

Да, у меня для слез причина есть,

И я их непритворно лью.

Софокл

Однако

Ей добродетель не совсем чужда.

Мария

Но вы поймите, в чем причина эта, -

Не в смерти мужа (упаси господь,

Чтоб я о ней рыдала, как девчонка!),

А в том, что жизнь он прожил глупо, жалко.

Вот почему печаль мне взор туманит.

Петроний

Тебе не стыдно?

Мария

Стыдно мне до слез

При мысли, что он жил меж нас так долго

И был так неотесан, простоват

И так не по-мужски нерасторопен.

Я плачу лишь об этом - не о нем.

Смерть для него - удача. Если б прожил

Он с год еще, то в память о себе

Безумств бы натворил гораздо больше,

Чем осенью плодится мух. Бог с ним!

Нелепо жил и умер он нелепо,

И здравым честным людям подобает

Жалеть не столь ничтожного глупца,

А лишь его возможное потомство,

Которое, боясь, что обессмертит

В ублюдках он ничтожество свое,

Произвести ему я помешала,

Как и пристало женщине разумной,

Чей долг - о муже печься.

Петруччо

(приподнимаясь)

Расстегните

Меня скорей, не то я впрямь помру! -

Мария, ты мое проклятье!

Петроний

Шлюха,

Да подойди же к мужу, или сам

Тебя повешу я, коль он погибнет!

Петруччо

(вставая из гроба)

Ах, ты...

Мария

Прости меня! Ты укрощен,

А значит, я - твоя раба отныне;

Я на своем поставила, а значит,

Тебе покорна буду с этих пор.

Не удивляйся и не жди подвоха,

А лучше поцелуй. Теперь начнется

У нас любовь.

Целуются.

Петруччо

Еще!

Мария

От всей души.

Петруччо

Еще!.. Друзья, да где ж я? Не в раю ли?

Софокл

Ложитесь-ка в постель - там разберетесь.

Петруччо

За старое не примешься, жена?

Мария

Нет.

Петруччо

И не надо. Честью я ручаюсь,

Что повода к тому не дам.

Мария

Клянусь

Своим доныне сбереженным девством,

Что за такой обет твой добровольный

Жизнь посвящу тебе.

Софокл

Ах, черт возьми,

Как все чудесно обернулось!

Петруччо

Жак,

Беги и наилучшее съестное,

Какое раздобудешь, покупай.

Пусть режут кабанов! Я вновь родился!

Жак уходит.

Ну, маленькая Англия, коль мне

Ревнивый иностранец попадется,

Я деспота такого подучу

Одну из дочерей твоих взять в жены,

И коль он хлеб свой есть не будет с маслом,

Покуда не проест зубов, скажу,

Что о тебе лишь понаслышке знаю.

Входят Роланд, Ливия, Бьянка и Транио.

Петроний

А это что еще?

Роланд

А это моррис,

Который мы под вашу дудку пляшем.

Транио

Явились бедные молодожены

За свадебным подарком к вам.

Бьянка

Не хмурьтесь -

Теперь уж поздно. Видите контракт?

Подписан он и вами и Морозо.

Петроний

Мной?

Морозо

Мной?

Бьянка

Взгляните сами.

Петроний

Здесь подвох,

Ловушка!

Бьянка

Да, мы вас в нее поймали.

Ливия

Отец...

Петроний

Скажи, ты с ним легла?

Ливия

Конечно.

Петроний

И ею ты, мальчишка, овладел?

Роланд

Да, и надеюсь, прочно.

Петруччо

Совершилось!

Мне остается лишь устроить свадьбу,

А вам, Морозо, с этим примириться:

Так иль иначе, девушка за ним.

Морозо

Уж раз попался я, так угостите

Меня хотя б обедом, чтоб запить

Я мог обиду.

Петроний

(Роланду)

Помни же, мальчишка,

Что через год я должен дедом стать,

Не то я вам наследство поубавлю.

Роланд

За мной не станет дело: проигрался

И так я из-за Ливии.

Транио

А я

Не зря поставил на нее.

Роланд

Мошенник!

Петруччо

Идемте выпьем и повеселимся,

Уж раз объезжена моя лошадка.

А кто захочет в брак вступить, друзья,

Тому да послужу примером я.

Уходят.

ЭПИЛОГ

Окончен "Укрощенный укротитель".

Пусть, уходя домой, запомнит зритель,

Коль не дремал на представленье он,

Что не к лицу мужьям тиранить жен,

Равно как и последним не годится

С мужьями неучтиво обходиться,

Поскольку одинаково нежны

Друг с другом оба пола быть должны.

Мы им внушили истину благую,

А потому надеяться могу я,

Что будет и средь жен и средь мужей

У нас отныне множество друзей.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

"ХВАЛА ЖЕНЩИНЕ, ИЛИ УКРОЩЕНИЕ УКРОТИТЕЛЯ"

(THE WOMAN'S PRIZE, OR THE TAMER TAMED)

Комедия впервые опубликована в первом собрании сочинений Ф. Бомонта и

Дж. Флетчера (так называемое "1-е фолио") 1647 г. Входила во второе фолио

(1679). Точная дата написания пьесы неизвестна. Несомненно, комедия

появилась после 1604 г. В ней упоминается о взятии Остенде (см. примеч. к

стр. 381), которое произошло в 1604 г. По мнению У. Эпплтона, "Хвала

женщине" написана между 1604 и 1617 гг. Б. Максвелл предположительно относит

дату создания пьесы к 1610-1611 гг.

По единодушному суждению исследователей, авторство "Хвалы женщине"

принадлежит Дж. Флетчеру. Сюжет комедии оригинален. Он является полемическим

продолжением "Укрощения строптивой" Шекспира. Среди действующих лиц у

Флетчера есть трое, имена которых знакомы нам по "Укрощению строптивой" -

Петруччо, Бьянка и Транио.

На русский язык комедия Флетчера была впервые переведена И. Аксеновым

под заглавием "Укрощение укротителя" (напечатана в 1938 г.). В этом переводе

пьеса вошла в репертуар советских театров. Она ставилась в Московском театре

имени М. Н. Ермоловой (1945), Вологодском драматическом театре (1945),

Русском драматическом театре имени Н. К. Крупской (г. Фрунзе, 1956),

Батумском драматическом театре (1962).

Перевод Ю. Корнеева выполнен специально для настоящего издания.

...как злые кошки, я глотал бы угли... - Английский ученый XIX в. Г.

Вебер предполагает, что здесь содержится намек на какую-то жестокую забаву,

которую в старину устраивали над кошками,

...кружки металла, на которых всадник навек к седлу прикован? - На

английских монетах того времени часто гравировалось изображение св. Георгия

на коне, копьем пронзающего дракона.

Курций - легендарный римский юноша. По преданию, боги поразили Рим

страшным землетрясением, от которого на Форуме образовалась глубокая

пропасть. Ее нельзя было засыпать землей. Чтобы умилостивить богов и спасти

Рим, Курций бросился в бездну, после чего земля сдвинулась и пропасть

исчезла.

...на пиршестве пафосском... - Пафос - древнегреческий город на Кипре,

где находился храм богини любви Афродиты и где в ее честь устраивались

празднества.

...желтый Гименей. - Гименей обычно изображался в золотистых одеждах.

Люцина - прозвище богини Юноны (Геры), покровительницы деторождения.

Вабик - дудка, с помощью которой на охоте подманивают птиц.

...с Георгием святым в Кингстонской церкви... - Кингстон-на-Темзе -

древний город в Англии. Изображение св. Георгия могло находиться в церкви

Всех Святых. Возможно, однако, здесь имеется в виду изображение св. Георгия

на вывеске гостиницы в Кингстоне: в оригинале пьесы нет упоминания о церкви.

...карлик рек: "Живым ты не вернешься, человек". - Отрывок из старинной

английской баллады.

Равелин - в фортификации - крепостное сооружение.

Спинола, Амбрюсио (1569-1630) - испанский полководец, руководил осадой

нидерландского города Остенде (1601-1604).

Лондонский мост - связывающий южный и северный берега Темзы, был в

старину одним из самых людных мест английской столицы.

Caetera quis nescit? (латин.) - кто не знает остального?

Гласис - в фортификации - насыпь перед укреплением.

...меж самых здоровенных ланкаширцев... - Ланкашир - графство в

северо-западной Англии, жители которого славились физической силой и

здоровьем.

...благословил бы я тебя покрепче, чем дьявола святой Дунстан. - Св.

Дунстан (924-988) - английский церковный и государственный деятель, после

смерти причисленный церковью к лику святых. Одна из многочисленных легенд о

св. Дунстане гласит, что в его келью явился дьявол и пытался соблазнить

Дунстана. Воспылав праведным гневом, добродетельный отшельник ухватил

нечистого за нос щипцами и таскал его по келье до тех пор, пока дьявол не

запросил пощады.

Тирон (точнее, Тайрон) - ирландский граф, вождь восстания ирландцев

против английского государства (1595-1603).

Смитфилд - открытое место возле Лондона, где устраивалась знаменитая

Варфоломеевская ярмарка (см. комедию Б. Джонсона "Варфоломеевская ярмарка").

Амур - в античной мифологии бог любви. Стрелы, выпущенные Амуром из его

лука, поражали сердца людей любовью.

Вдовья часть - доля состояния мужа, отходящая после его смерти к его

вдове.

Qui va la? (франц.) - кто идет?

Синон - в мифологической истории Троянской войны грек, который по

поручению Одиссея перешел к троянцам и сообщил им ложную весть о бегстве

греков. По совету Синона троянцы внесли в свой город деревянного коня, в

котором скрывались греческие воины. Это послужило причиной падения Трои.

Эней - в античной мифологии, родственник троянского царя Приама. Когда

Троя пала, Эней бежал из горящего города, неся на плечах старика отца -

Анхиза. После долгих странствий Эней прибыл в Италию, на берега Тибра, где

его потомки Ромул и Рем и основали Рим.

...покажутся мученья того, кем принц Оранский был убит... - Вильгельм,

принц Оранский, один из вождей нидерландской революции, был убит в Дельфте

10 июля 1584 г. Его убийца Балтазар Жерар был подвергнут страшным пыткам:

его тело жгли раскаленным железом, резали на куски, в то же время не давая

ему потерять сознание.

Хаундз-Дич (буквально - Собачья канава) - улица в Лондоне, находившаяся

рядом с остатками крепостного рва, в который, как сообщает Дж. Стоу в своем

"Обозрении Лондона" (1598) выбрасывали дохлых собак.

Северо-восточный проход - морской путь из Атлантического в Тихий океан

через Северный Ледовитый океан. Первые попытки пройти этим путем

предпринимались англичанами в начале XVII в., и русское правительство, чтобы

предотвратить проникновение иностранцев в Сибирь, запретило в 1&19-1620 гг.

пользоваться этим путем.

Эскулап - бог врачевания у древних греков.

Teneatis, amici (латан.) - поймите, друзья.

Нелл - гречанка - Прекрасная Елена.

...прилежнее супруги морехода, который хитроумным прозван был... - Речь

идет об Одиссее и его жене Пенелопе, которая двадцать лет ждала возвращения

мужа из странствий.

Стербридж - город в графстве Уорчестер. Славился производством стекла и

был местом оживленной торговли.

...Кобылиц, зачатых от ветра - фантастический образ, часто

встречающийся в рыцарских романах.

...как скалы в небо встарь гиганты, метать... - намек на

древнегреческий миф: гиганты, восставшие против Зевса, метали на вершину

Олимпа деревья и скалы.

...я, кто двенадцать подвигов свершил... - Петруччо уподобляет себя

Геркулесу, который, согласно древнегреческому мифу, прославился своими

двенадцатью подвигами (убийство лернейской гидры, немейского льва, похищение

золотых яблок из сада Гесперид и т. д.).

Моралите - средневековый театральный жанр, в котором действовали

аллегорические персонажи.

Viva voce (латин.) - живым голосом.

Том Тайлер - персонаж анонимного английского фарса XVI в. "Том Тайлер и

его жена". Как и Петруччо у Флетчеpa Том Тайлер - укротитель-Неудачник. Он

пытается обманом усмирить строптивую жену, но обман раскрывается и жена

бранью и кулаками заставляет Тома вновь покориться ей.

"Ах, по-другому все было в дни, когда Андреа жил" - отрывок из

старинной английской баллады.

Miserere (церк.-латин.) - помилуй мя, боже.

Inprimis (латин.) - во-первых.

...дщери Мадиама... - В Библии, дочери жреца земли Мадиамской Иофора,

на одной из которых женился Моисей. Жак путает разные истории из священного

писания, называя дщерей Мадиама "нечестивыми блудницами". Они как раз

отличались примерной скромностью.

Поссет - напиток, приготовляемый из горячего молока с крепким вином.

...что за созвездье в небесах царило... - Средневековое представление о

воздействии небесных светил на судьбу человека еще сохранилось в

шекспировской Англии.

Колокол линкольнский - так называемый "Том из Линкольна" - колокол в

Линкольнской церкви, знаменитый своей величиной и звучностью.

Госпожа Рукав Зеленый - героиня старинной английской баллады "Зеленые

рукава".

"Старость - час печали". - Стихотворение, в числе других опубликованное

под именем Шекспира в сборнике "Страстный пилигрим" (1599). Это произведение

до сих пор включается в полные (в том числе и русские) собрания сочинений

Шекспира, хотя не принадлежит перу великого драматурга. Есть предположение,

что автором "Старости - часа печали" является поэт и романист Томас Делони

(1569-1600).

De cap a pied (франц.) - с головы до ног.

...клок святой земли предместий... - В предместьях Лондона прежде

находились монастыри, закрытые в период Реформации (1536-1539).

Блэкфрайерс - район в центре Лондона. Получил название от

(находившегося здесь до Реформации монастыря доминиканцев, "черных братьев"

(Black friars).

Плиний - имеется в виду Плиний Старший (2379 г. н. э.) - древнеримский

писатель и ученый, автор 37-томной "Естественной истории", своего рода

энциклопедии древней науки.

Улисс (Одиссей) - герой греческой мифологии, много лет проведший в

странствиях.

Stilо novo (латин.) - "новый стиль". Имеется в виду отличный от

английского принцип летоисчисления на континенте.

Verbatim (латин.). - буквально.

Жабий камень - камень, похожий по форме и цвету на жабу. Считался

талисманом и целебным средством.

И сами камни вавилонской башни... - По библейскому преданию, люди,

возгордясь, решили построить в Вавилоне башню, своей вершиной достигающей

неба. Но бог разрушил их замысел, смешав их языки. Не понимая друг друга,

люди не могли продолжать возведение башни.

Ipso facto (латин.) - в этом деле.

Седжли - город в Англии.

А. Бартошевич